

L'AUTUNNO SALVA-MUTUI I progetti anticrisi del Governo

ŐSZI OTTHONVÉDELEM A Kormány válságkezelő tervei

Speciale: gli investimenti cinesi

Exkluzív: kínai befektetések

La "falsa" cucina italiana

A „hamis” olasz konyha

Gli appuntamenti culturali d'autunno

Őszi kulturális események

Grazie a noi ogni impresa è possibile.

Siamo i vostri
commercialisti
italiani in Ungheria.

La Karma Consulting Kft.
nasce dall'esigenza di fornire
all'imprenditore italiano
l'assistenza professionale
indispensabile per la corretta
gestione di un'attività
economica in Ungheria.
La società offre gli stessi
servizi di uno studio
di dottori commercialisti
italiani di primo livello
con la caratteristica
di saper "accompagnare"
l'imprenditore in Ungheria
con i medesimi supporti
informativi presenti in Italia.

Servizi

- Contabilità e bilanci
- Consulenza del lavoro
- Consulenza in materia societaria
- Revisioni aziendali
- Consulenza fiscale
- Consulenza legale
- Investimenti immobiliari
- Traduzione ed interpretariato
- Ricerca partner



KARMA
CONSULTING

www.karmaconsulting.hu

Karma Consulting Kft. - Commercialisti Italiani Associati

1052 Budapest, Haris köz 6. III. 2. - Hungary

Tel. 0036-1-2355000 Fax 0036-1-4830018 E-mail: karmakft@t-online.hu



Cari Soci ed amici,

in questo numero del Ponte desidero dedicare l'editoriale della Presidenza ad una riflessione sul Paese Ungheria.

Ovviamente non voglio parlare delle sue bellezze naturali o del goulash ma della sua attrattiva come "piazza" ove delocalizzare attività produttive o di servizi nell'ambito di una strategia aziendale di internazionalizzazione, con particolare riferimento alle Piccole Medie Imprese.

Perché l'Ungheria oggi?

Innanzitutto la sua posizione geografica è ideale. Al centro dell'Europa è cardine di traffici e "piattaforma logistica" naturale in direzione est-ovest e nord-sud, è crocevia dello sviluppo di quasi tutti i corridoi intermodali europei. È favorita inoltre dall'esistenza del più importante sistema di comunicazione fluviale europea che ha nel Danubio, insieme al Reno, un assai efficiente ed economico sistema di trasporto merci utilizzabile dal Mare del Nord al Mar Nero.

In Ungheria la capacità ingegneristica e le maestranze, oltre all'elevato livello di scolarità e di professionalità sono ancora molto più economiche della maggior parte dei paesi dell'Unione Europea. La manodopera è caratterizzata da una flessibilità ancora impensabile in Italia. Il Paese è regolato da una complessa normativa che si riassume in quella "certezza del diritto" che non esiste ancora in Paesi geograficamente vicini e che l'eventuale vantaggio competitivo di un ulteriore minor costo della manodopera non riesce certo a compensare in un'ottica di "rischio d'impresa".

Non ultime voglio citare le importanti normative varate mesi fa dal nuovo Governo per favorire i nuovi investimenti: i contributi governativi e regionali a favore degli investimenti (nuovi o di ristrutturazione e ampliamento) che creano nuovi posti di lavoro (a partire già dalle 10 unità), le agevolazioni fiscali e l'imposta societaria al 10% per i redditi d'impresa inferiori ai 500 milioni di fiorini (circa 1.800.000 Euro) che collocano l'Ungheria fra i Paesi più attraenti in ambito UE per questo tipo di prelievo fiscale.

Ho menzionato alcune delle motivazioni per cui chi ci legge e sta meditando sul futuro delle sue attività imprenditoriali possa trarne spunto di riflessione e considerare l'Ungheria come una opzione degna di considerazione.

La nostra Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria è a vostra disposizione per ogni approfondimento e dettaglio sulle tematiche sopra citate

Buona lettura di questa edizione de "Il Ponte".

Maurizio Sauli
presidente CCIU

Kedves Tagok és Barátok!

A Ponte ezen számának elnöki vezércikkében néhány Magyarországgal kapcsolatos reflexiót osztanék meg az olvasóval. Természetesen nem az ország természeti szépségeiről, vagy a gulyásról beszélnek, hanem arról, hogy milyen vonzerővel rendelkezik ez a „társég” azok számára, akik vállalati stratégiájuk keretében termelő tevékenység vagy szolgáltatások telepítéséről, tevékenységük nemzetköziesítéséről gondolkodnak. Különös hangsúllyal gondolok itt a kis- és középvállalatokra.

Miért is válasszuk ma éppen Magyarországot?

Elsősorban az ideális földrajzi elhelyezkedése miatt. Európa közepén kardinális fontos közlekedési csomópont, természetes logisztikai támpont kelet-nyugati és észak-déli irányban. Szinte mindegyik fontos, fejlesztés alatt álló európai intermodális folyosó keresztezi az országot. Előnyösebbé teszi a helyzetét az, hogy a Duna, mint a legnagyobb európai folyami összeköttetés az országon halad át és a Rajnával együtt hatékony, gazdaságos vízi áruszállítást tesz lehetővé az Északi tengertől egészen a Fekete tengerig.

Magyarországon a magas színvonalú oktatás eredményeként kiválóak a mérnöki képességek és általában a szaktudás. A munkaerő költségei pedig az uniós tagországok legtöbbszörénél még mindig jóval alacsonyabbak. A munkaerővel kapcsolatos szabályozás annyira rugalmas, ami Olaszországban elképzelhetetlen lenne. Magyarországon a szabályozás komplex normatívák alapján történik, és ez olyan „jogbiztonságot” jelent, amely egyelőre nem létezik a versenyképesség, az alacsonyabb költségek szempontjából talán előnyösebbnek látszó, földrajzilag közeli többi országban. Az alacsonyabb költségek többnyire nem tudják ellensúlyozni a nagyobb vállalkozási kockázatot.

Nem utolsó sorban szeretnék emlékeztetni a néhány hónappal ezelőtt meghozott kormányzati intézkedésekre, amellyel a külföldi befektetéseket kívánják ösztönözni: állami és regionális támogatások (új beruházás, korszerűsítés vagy bővítés) a munkahelyteremtő beruházásokhoz (már 10 új munkalehetőség teremtésétől kezdve), adókedvezmények, 10%-os nyereségadó azoknak a cégeknek, amelyek nyeresége nem haladja meg az évi 500 millió forintot (kb. 1.800.000 Euro). Ezek az intézkedések Magyarországot az Európai Unió egyik legvonzóbb befektetési területévé tették.

Azoknak az olvasóknak soroltam fel néhány motivációt, akik saját vállalkozói jövőjükön medítnak és elgondolkoznak azon, hogy Magyarország esetleg számukra is figyelembeveendő, előnyös alternatíva lehet.

A mi Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamaránk az Önök rendelkezésére áll és készséggel szolgál további mélyebb részletekkel a fent érintett kérdések tekintetében

Jó olvasást az „il Ponte” őszi számához.

Maurizio Sauli
Kamarai elnök

Il Ponte

periodico della Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria in collaborazione con BZT Media Kft, editore di Budapest Zeitung e The Budapest Times

A Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara folyóirata Készül a Budapest Zeitung és a The Budapest Times kiadójával, a BZT Media Kft-vel együttműködve

Andrea Panizza
Direttore editoriale
direttore.editoriale@cciu.com

Claudio Di Patria
Coordinatore di redazione
ilponte@cciu.com

Hanno collaborato in redazione
A lap készítésében közreműködtek

Valentina Capozzi
Augusto Cocchioni
Füredi Gábor
Giulio Rosso

Stampa: Mobil Kiadó Kft

Responsabile pubblicazione
Felelős kiadó

Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria
Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara

1056 Budapest, Váci utca 81.
Tel. +36 1 485 0200 • Fax +36 1 486 1286
Email: info@cciu.com
Internet: www.cciu.com

ilponte@cciu.com

HU ISSN 1786-1152

Consiglio direttivo/Igazgatótanács



PRESIDENTE / ELNÖK
Maurizio SAULI
Ansaldo Sistemi Industriali Spa
maurizio.sauli@asiansaldo.com



VICEPRESIDENTI / ELNÖKHELYETTESEK
Bernardino PUSCEDDU
ComAgro-Sardo Kft
comagro@comagro.t-online.hu



Árpád VÁSÁRHELYI
Schenker Kft
arpad.vasarhelyi@gmail.com



TESORIERE / PÉNZTÁRNOK
Piercarlo LAMBERTI
Gestiház Kft
piercarlo.lamberti@cciu.com

CONSIGLIERI / IGAZGATÓSÁGI TAGOK



Carla CATUOGNO
Alitalia Hungary

Giuliano DALLAPORTA XYDIAS
Riello Hungary Zrt



Alessandro BOCCALETTI
Eurotex Kft

Giuseppe CAMMISA
ETS Kft



Marco MOROLDO
Autamarocchi Kft

Sebastiano NEGRI DI MONTENEGRO
Studio legale De Capoa



András SALUSINSZKY
Studio Italia Kft

Adriano RUCHINI
Minerva Scpa



Fabio TRANCHITELLA
Tranchitella Kft

Eleonóra SZIRBIK
Manomed Kft



Andrea ZAMBELLI
Nestlé Hungary Kft

COLLEGIO DEI SINDACI / SZÁMVIZSGÁLÓ BIZOTTSÁG



Alessandro FELICE
Presidente / elnök

Judit CSÁKI
Membro / tag



Sándor SEBŐK
Membro / tag

SEGRETARIO GENERALE
FŐTITKÁR
Gyula HABELTLER



Andrea Panizza

Cari lettori,

non posso nascondere una certa soddisfazione nel trarre il bilancio dei tre mesi trascorsi dall'uscita dello scorso numero de "il Ponte".

Durante il periodo estivo sono stati molti i commenti positivi al nuovo giornale, e per ognuno di essi ringrazio e mi compiacio. Da alcuni Soci della Camera abbiamo ricevuto apprezzamenti per la nuova veste grafica e per le scelte editoriali e molti sono stati i riscontri positivi per i temi affrontati. Dagli altri Soci attendiamo critiche o suggerimenti, poiché sono conscio che tutto ciò sia solo un punto di partenza e un incentivo a fare sempre meglio e sempre di più. Sono però contento che la CCIU abbia un rinnovato strumento di comunicazione che incontra i favori dei lettori.

Apprezzamenti sono arrivati anche da diversi lettori esterni, giacché le tremila copie stampate, anche grazie a un riposizionamento della distribuzione e all'incremento sostanziale della parte bilingue, hanno raggiunto un più elevato numero di persone. Prova ne è che il giornale ha iniziato in questi mesi ad attirare inserzioni pubblicitarie, segno che qualche azienda comincia a considerare un investimento sul nostro giornale come un buon veicolo promozionale.

Questo numero, nato e cresciuto nei mesi delle ferie estive, ha un focus maggiore sulla cultura e sugli avvenimenti dell'autunno. Non mancano però temi importanti come un'analisi della situazione economica globale, che torna a rincrudire, uno speciale sulla Cina, attore di primo rilievo nella scena economica ungherese e un'analisi molto accurata circa la politica europea degli investimenti esteri diretti.

La sfida ora è di arricchire sempre di più il giornale e ideare nuove rubriche che siano di utilità alla Camera e ai Soci. Ci stiamo già lavorando.

Buona lettura.

direttore.editoriale@cciu.com

Kedves Olvasó!

Nem tudom véka alá rejteni az „il Ponte” legutóbbi számának megjelenése óta eltelt három hónap „mérlege” felett érzett örömet.

A nyári hónapokban sok pozitív kommentár érkezett hozzám a megújult folyóirattal kapcsolatban, mindegyikért köszönet, nagyon jóleső érzés volt hallani. Némely tagok a megújult grafikai megjelenést és az új szerkesztési elveket dicsérték, mások az új témák megjelenését ítélték szerencsésnek. A többi tagoktól is várom a kritikákat, javaslatokat, mert tisztában vagyok azzal, hogy még csak az út elején vagyunk és minden ösztönzés több és jobb munkára sarkall. Az viszont elégedettséggel tölt el, hogy a MOKK mostantól egy olyan megújult kommunikációs eszközt mondhat magáénak, amely találkozik olvasóinak ízlésével.

Külső, Kamarán kívüli olvasóktól is jött elismerés. Köszönhetően annak, hogy a terjesztés szerkezetét átalakítottuk, továbbá növeltük a két nyelven megjelenő cikkek számát, a nyomtatott háromezer példány igen magas olvasottságot eredményezett. Ennek bizonyítéka az is, hogy ezekben a hónapokban növekedett a hirdetési lehetőségek iránti érdeklődés, nem egy cég úgy ítéli meg, hogy újságunkban hirdetni üzletileg hasznos promóciós eszköz lehet.

Ez a szám a nyári szabadságok hónapjaiban született és növekedett, következőképpen jobban fókuszál a kultúrára és az őszi eseményekre. De azért nem hiányoznak a fajsúlyos témák sem, mint például a globális, újra súlyosbodó gazdasági helyzet elemzése, exkluzív összeállítás Kináról, mint a magyar gazdaságpolitika kiemelten fontos szereplőjéről, továbbá egy színvonalas szakértői elemzés a külföldi befektetésekkel kapcsolatos európai politikáról.

A kihívást most az jelenti, hogy tartalmilag tovább gazdagítsuk a lapot, hogy olyan újabb rovatokat találjunk ki, amelyek hasznosak a Kamarának és hasznosak a tagoknak is.

Jó olvasást!

direttore.editoriale@cciu.com

Editoriale	
Az elnök üzenete	1
dal Direttore	
A lapigazgató üzenete	3
ECONOMIA / GAZDASÁG	
Mutui in valuta estera	5
Kölcsönök devizában	6
Energia: partnership italo-ungherese sempre più intensa	7
Energia: mélyülő olasz-magyar együttműködés.....	7
Il difficile cammino verso una politica europea degli investimenti esteri.....	8
La crisi globale scuote i governi.....	10
A globális válság felrzza a kormányokat	12
La Responsabilità Sociale d'Impresa	14
A Cégek Társadalmi Felelősségvállalása.....	15
AnsaldoBreda ha vinto la gara d'appalto per la fornitura di trentuno tram di ultima generazione a Miskolc.....	17
Az AnsaldoBreda magyar tendert nyert Miskolcon, harmincegy utolsó generációs villamoszerelvény szállítására	17
INIZIATIVE DEI SOCI / TAGVÁLLALATOK KEZDEMÉNYEZÉSE	
L'iniziativa "Seconda Casa" del Socio Besser Hungária Kft	18
Botos Balázs, a Nemzetgazdasági „Második otthon”, tagvállalatunk a Besser Hungária Kft. kezdeményezése.....	19
SPORTELLA EUROPA / EURÓPA ABLAK	
Erasmus per giovani imprenditori	20
Erasmus fiatal vállalkozóknak	21
TECNOLOGIA & SERVIZI / TECHNOLÓGIA ÉS SZOLGÁLTATÁSOK	
Il progetto Leonardo NEXT e la creatività d'impresa	22
Leonardo NEXT program és a vállalati kreativitás.....	22
SPECIALE / EXKLUZÍV	
La Cina è vicina?	23
Kína közel van?	26
ECONOMIA / GAZDASÁG	
La Finanziaria sopprime l'Istituto per il Commercio Estero.....	29

A pénzügyi kiigazításokról
szóló törvény megszüntette
az Olasz Külkereskedelmi Intézetet..... 29

TURISMO & CULTURA / TURIZMUS ÉS KULTÚRA

Manifestazioni organizzate dall'Istituto Italiano di Cultura	30
A Budapesti Olasz Kulturintézet rendezvényei	31
Camicie rosse d'Ungheria	32
Magyarország vörösingesei	34
La pálinka, bevanda dello spirito	36
A lélekmelegítő pálinka.....	37
Rendezvények, kiállítások, ünnepek Olaszországban	38

DALLA CAMERA / KAMARAI HÍREK

Cena di Gala EU-Chambers.....	41
EU-Chambers díszvacsora.....	41

CULTURA ENOGASTRONOMICA / GASZTRONÓMIA

Il falso nell'alimentazione	42
Hamisítás az élelmiszerben.....	43

SERVIZI / SZOLGÁLTATÁSOK

Eventi dell'autunno	44
Ristorante & Alberghi Éttermek, szállodák	45
Indirizzi utili Hasznos címek.....	46
Servizi ai soci Szolgáltatások a tagoknak	47
La vetrina delle aziende Cégek a kirakatban	48

Foto di copertina: Jean-Michel BAUD on Flickr
Cimlapfotó: Jean-Michel BAUD on Flickr



**Commenti? Opinioni? Scriveteci!
Megjegyzés? Vélemény? Írjon!**
ilponte@cciu.com

Mutui in valuta estera

Arriva il programma di protezione del Governo per aiutare gli insolventi

di Augusto Cocchioni

Nel corso della metà degli anni 2000 molti ungheresi hanno acquistato casa contraendo mutui ipotecari in valuta estera. Di questi, il 70% circa sono espressi in Franchi Svizzeri poiché al tempo, prima della crisi finanziaria del 2008, risultavano essere più economici rispetto a quelli in valuta locale. La maggior parte di questi prestiti, difatti, sono stati contratti quando un Franco Svizzero era scambiato mediamente a circa 160 Fiorini Ungheresi (e nel 2007 anche a 150).

Da allora, poiché gli investitori per fronteggiare la crisi sono andati alla ricerca di un rifugio sicuro per le loro attività finanziarie, il Franco Svizzero si è inesorabilmente apprezzato rispetto alla maggior parte delle valute, tanto da salire mediamente del 53% per arrivare, oggi, ad essere scambiato attorno ai 250 fiorini, con picchi di 270 in alcuni periodi.

Questo ha causato un aumento drastico dell'ammontare delle somme da rimborsare e delle rate mensili dei mutui, che in alcuni casi sono arrivate a raddoppiare.

Ad oggi, quasi mezzo milione di ungheresi ha un debito. Circa 400.000 persone sono in ritardo con i pagamenti e di questi circa 100.000 non possono più pagare da oltre 3 mesi. Per risolvere questo serissimo problema lo scorso maggio il Primo Ministro Viktor Orbán ha annunciato una serie di misure volte ad offrire un temporaneo sollievo ai debitori dei debiti in valuta estera e per individuare soluzioni definitive per i casi più difficili.

Secondo la nuova norma introdotta la scorsa estate, il tasso di cambio tra Fiorino e Franco Svizzero sui mutui verrà artificialmente fissato a 180 fino al 2014, mentre il cambio fissato per l'Euro sarà di 250 e per lo Yen di 2: la differenza che emergerà tra il tasso artificialmente fissato e quello reale dovrà in seguito essere contabilizzata in un conto separato espresso in fiorini, che i debitori dovranno ripagare al termine del periodo di protezione, cioè dopo il 2014.

Questo schema di tutela non sarà disponibile per mutui contratti su immobili di un valore superiore a 30 milioni di Fiorini (circa 110 mila Euro) ed il programma è aperto solo a debitori che hanno arretrati nei pagamenti inferiori ai novanta giorni, mentre le circa 140.000 famiglie ungheresi con ritardi maggiori sui pagamenti potranno ottenere sostegno da una società statale di gestione patrimoniale che subenterà nella proprietà dell'immobile in caso



di inadempienze: in questo caso i residenti nell'immobile oggetto del contratto di mutuo avranno la possibilità di scegliere tra il rimanere nell'immobile e pagare un canone di locazione come inquilini allo Stato, oppure traslocare in alloggi sociali.

Per l'attuazione di questo programma il Governo ha designato un sito nei pressi della cittadina di Ocsa, a trenta chilometri da Budapest, dove sarà costruito un intero villaggio di nuovi alloggi sociali.

Il Governo spera che questa forma di aiuto sia sfruttata dai debitori insolventi, ed è pronto ad individuare ulteriori luoghi in cui realizzare

altre abitazioni sociali.

Per contro, i critici del programma ritengono che se l'attuale elevato livello del cambio del Franco Svizzero attirerà molte famiglie indebitate ad aderire al programma, ciò potrebbe creare rischi per la stabilità finanziaria del Paese. Altri critici ritengono inoltre che il problema si ripresenterà nuovamente al termine del periodo di sostegno.

Chi è favorevole vede in questa iniziativa, invece, un ottimo ammortizzatore sociale che darà una via di uscita immediata per le situazioni più gravi, un sollievo per quelle ancora sostenibili e un tempo utile all'intero sistema per ritrovare un proprio equilibrio sostenibile.



Kölcsönök devizában

Erkezik a Kormány védelmi programja a fizetésképtelenné válók megsegítésére

Augusto Cocchioni

A kétezres évek közepén nagyon sok magyar vásárolt úgy lakást, hogy a jelzálog hitelének alapja valamilyen külföldi valuta volt. Ezen kölcsönök 70%-a Svájci Frank alapú, ami azzal magyarázható, hogy a 2008-ban beütött pénzügyi válság előtti időben a felvételnek előnyösebb volt a devizahitel, mint a saját valutában nyújtott kölcsön. A hitelek nagyobb részét akkor kötötték, amikor egy Svájci Frank megközelítőleg 160 forintot ért (2007-ben az árfolyam 150 forintra is csökkent).



Azóta a pénzügyi befektetők a válság ellensúlyozására biztos menedékválutát kerestek és ez valószínűtlen mértékben felértékelte a Svájci Frankot a legtöbb valutához képest, olyannyira, hogy az árfolyam átlagosan 53%-al nőtt egészen máig, amikor egy Svájci Frankért átlagosan 250 forintot kell fizetni, de akadtak időszakok, amikor ez elérte a 270 forintot is. Ez a folyamat drasztikusan megemelte a kölcsönök havi törlesztő részleteit, melyek némely esetben a duplájára is nőttek. Ma megközelítőleg fél millió magyarnak van valamilyen kölcsöne. Ebből 400.000 hiteles kész a törlesztéssel és 100.000 már több, mint három hónapja nem képes fizetni. Annak érdekében, hogy ezt a súlyos problémát kezelni lehessen, májusban Orbán Viktor miniszterelnök egy olyan intézkedéssorozatot jelentett be, amely átmeneti fellélegzést jelent a devizahiteleseknek és végleges megoldási lehetőséget nyújt a legnehezebb helyzetben lévőknek.



gyűjtőszámlán vezetik. A hitelfelvétőknek ezt a felfülemlett adósságot a védelmi időszak lejárta, vagyis 2014 után kell törleszteniük.

Ez a rendelkezés nem terjed ki azokra a kölcsönszerződésekre, amelyek 30 millió Forint (kb. 110 ezer Euro) értéket meghaladó ingatlanokra vonatkoznak, továbbá a program csak azon adósoknak hozzáférhető, akiknek törlesztési elmaradása nem haladja meg a kilencven napot. A három hónapot meghaladó késedelembe lévő, kb. 140.000 magyar család segítséget kap egy állami tulajdonú eszközkezelő vállalattól, amely átveszi az ingatlan tulajdonjogát: ebben az esetben a lakók eldönthetik, hogy bérlelként kívánják az ingatlanban maradni, megfelelő bérleti díj fizetése ellenében, vagy más, szociális elhelyezést kérnek.

A program megvalósítása érdekében a kormány kijelölt egy területet Ócsa község közelében, harminc kilométerre Budapesttől, ahol szociális bérlakásokból egy teljes lakófalut kívánunk felépíteni.

A kormány abban reménykedik, hogy a fizetésre képtelen adósok kihasználják ezeket a lehetőségeket és kész arra, hogy további területeket jelöljön ki állami szociális lakásépítésre.

Ezzel szemben a program kritikusai úgy gondolják, hogy komoly pénzügyi kockázatokkal járhat az ország számára, ha a Svájci Frank jelenlegi magas árfolyama mellett túl sok eladósodott család csatlakozik a programhoz. Mások úgy vélik, hogy a probléma újra megjelenik majd a program határidejének lejárta után.

Azok viszont, akik támogatják a kormány kezdeményezését, a programot kiváló szociális védőhálóknak tartják, amely a legsúlyosabb helyzetben lévőknek azonnali „menekülési útvonalat” kínál, a még fizetni tudóknak pillanatnyi lélegzetvételt biztosít és az egész rendszernek időt ad arra, hogy kialakítson egy fenntartható egyensúlyi helyzetet.

A múlt nyáron életbe lépett rendelkezések szerint a magyar Forint és a Svájci Frank közötti árfolyamot átmenetileg, mesterségesen 180 Forintban rögzítik 2014-ig. Az Euro-Forint közötti árfolyam 250 Forint, a Yen-Forint árfolyam pedig 2 Forint lesz. Azt a különbséget, amely a valós és a mesterséges árfolyam között jelentkezik, egy elkülönített, forintban kifejezett

gyűjtőszámlán vezetik. A hitelfelvétőknek ezt a felfülemlett adósságot a védelmi időszak lejárta, vagyis 2014 után kell törleszteniük.

Ez a rendelkezés nem terjed ki azokra a kölcsönszerződésekre, amelyek 30 millió Forint (kb. 110 ezer Euro) értéket meghaladó ingatlanokra vonatkoznak, továbbá a program csak azon adósoknak hozzáférhető, akiknek törlesztési elmaradása nem haladja meg a kilencven napot. A három hónapot meghaladó késedelembe lévő, kb. 140.000 magyar család segítséget kap egy állami tulajdonú eszközkezelő vállalattól, amely átveszi az ingatlan tulajdonjogát: ebben az esetben a lakók eldönthetik, hogy bérlelként kívánják az ingatlanban maradni, megfelelő bérleti díj fizetése ellenében, vagy más, szociális elhelyezést kérnek.

A program megvalósítása érdekében a kormány kijelölt egy területet Ócsa község közelében, harminc kilométerre Budapesttől, ahol szociális bérlakásokból egy teljes lakófalut kívánunk felépíteni.

A kormány abban reménykedik, hogy a fizetésre képtelen adósok kihasználják ezeket a lehetőségeket és kész arra, hogy további területeket jelöljön ki állami szociális lakásépítésre.

Ezzel szemben a program kritikusai úgy gondolják, hogy komoly pénzügyi kockázatokkal járhat az ország számára, ha a Svájci Frank jelenlegi magas árfolyama mellett túl sok eladósodott család csatlakozik a programhoz. Mások úgy vélik, hogy a probléma újra megjelenik majd a program határidejének lejárta után.

Azok viszont, akik támogatják a kormány kezdeményezését, a programot kiváló szociális védőhálóknak tartják, amely a legsúlyosabb helyzetben lévőknek azonnali „menekülési útvonalat” kínál, a még fizetni tudóknak pillanatnyi lélegzetvételt biztosít és az egész rendszernek időt ad arra, hogy kialakítson egy fenntartható egyensúlyi helyzetet.

Energia: partnership italo-ungherese sempre più intensa

di Valentina Capozzi

Nel semestre di Presidenza dell'Unione Europea l'Ungheria intensifica gli incontri commerciali con i partner, per accelerare lo sviluppo del paese.

In seguito agli incontri di giugno tra i rappresentanti del governo ungherese e quelli dell'italiana Confindustria Anie (Federazione Nazionale Imprese Elettrotecniche ed Eletttroniche), i legami commerciali fra i due paesi sono diventati ancora più stretti e proficui.

Il 6 giugno scorso infatti, i rappresentanti di 10 aziende italiane del settore hanno stretto importanti accordi che aumenteranno la collaborazione sia nel campo degli investimenti che nella fornitura di tecnologie per la produzione

di elettricità, con un occhio di riguardo alle energie rinnovabili. In particolare da sottolineare la creazione delle smart grid (reti elettriche "intelligenti"), che consentono un approvvigionamento energetico pulito ed efficiente. L'Ungheria è infatti uno dei pochi paesi europei in linea con gli obiettivi comunitari relativi alla ricerca e diffusione delle fonti rinnovabili.

Nell'ultimo anno infatti le esportazioni italiane (soprattutto di tecnologie elettrotecniche ed elettroniche) del settore energetico verso l'Ungheria sono aumentate del 20%, attestandosi a quasi il 12% nel 2010.

Secondo l'ambasciatore italiano in Ungheria, Gian Battista Campagnola, l'accordo di partenariato sottoscritto l'anno scorso (documento quadro in cui sono indicate specifiche collaborazioni) tra il ministro Frattini ed il suo omologo Martonyi ha sigillato un legame strategico nel settore energetico. Non bisogna dimenticare che l'Italia è il secondo partner commerciale dell'Ungheria, con una mole di interscambi di circa 8 miliardi di euro.

Gli investimenti specifici del settore sono mirati in particolare modo allo sviluppo delle biomasse, con l'obiettivo di contenere le emissioni di CO2 ed i consumi energetici.

Energia: mélyülő olasz-magyar együttműködés

Valentina Capozzi

Az Európai Unió magyar elnökségének fél évében Magyarország kétoldalú tárgyalásokon igyekezett elősegíteni az ország fejlődését.

A magyar kormány-, olasz részről pedig a Gyáriparosok Szövetségének Elektrotechnikai és Elektronikai Cégek Tömörítő Szekciójának (ANIE) képviselői között lezajlott júniusi találkozózt követően, a két ország közötti kereskedelmi kapcsolatok szorosabbá váltak a kilátások pozitívák. Június 6-án a szövetség tíz olasz cégének képviselője kötött fontos megállapodásokat. Fejlődik az együttműködés a beruházások, és az elektromos áram előállításával kapcsolatos technológiatranszferek területén, természetesen figyelemmel a megújuló energiák kérdésére. Kiemelendő a smart grid, vagyis



az intelligens elektromos hálózatok kiépítésére vonatkozó együttműködés, mely tisztább és hatékonyabb energetikai forrásokat eredményez.

Magyarország egyike azon kevés európai országoknak, amely a megújuló energiákkal kapcsolatos kutatásait és annak elterjesztését tekintve összhangban tevékenykedik az európai célokkal. Ebben az évben az olasz energetikai szektor Magyarországra irányuló

exportja (leginkább az elektronikai és elektrotechnikai technológiák értékesítését tekintve) 20%-al emelkedett. Ez a növekedés 12%-kal haladta meg a 2010-es év hasonló adatát. Olaszország Budapesti Nagykövete, Gian Battista Campagnola szerint a tavalyi évben Frattini olasz, és Martonyi János magyar külügyminiszter által aláírt együttműködési egyezmény (az együttműködés több irányát meghatározó keretmegállapodás) az energetika területén, lényegében egy stratégiai együttműködésre ütött pecsét volt. Ne felejtjük el, hogy Itália rangsorban Magyarország második legfontosabb kereskedelmi partnere, a kétoldalú forgalom 8 milliárd euróra becsülhető.

A specifikus beruházások elsősorban a biomassza felhasználását tűzik ki célul, melynek eredményeként kordában lehet tartani a CO2 kibocsajtást, és az energiafogyasztás szintjét is.

Il difficile cammino verso una politica europea degli investimenti esteri

di **Francesco Costamagna**
Ricercatore di diritto dell'UE
Università degli Studi di Torino

Una delle novità introdotte dal Trattato di Lisbona è il conferimento di una competenza esclusiva all'Unione europea per ciò che riguarda la disciplina degli investimenti esteri diretti (IED). Si tratta di una modifica importante, riguardando un ambito fondamentale in un'economia fortemente globalizzata come quella contemporanea.

Nel corso degli ultimi anni, proprio grazie al processo di globalizzazione, gli IED sono molto cresciuti fino a raggiungere nel 2007, l'anno precedente allo scoppio della grave crisi che ha colpito l'intera economia mondiale, il livello record di circa 1500 miliardi di euro.

Il conferimento di una competenza esclusiva in questo ambito costituisce un passo fondamentale perché l'Unione europea possa finalmente giocare un ruolo da protagonista in un settore fondamentale per lo sviluppo dell'economia europea, sfruttando la sua maggior forza negoziale, rispetto a quella dei singoli Stati membri, nei rapporti con i Paesi terzi. Inoltre, l'elaborazione di una politica comune porrà fine ad una situazione in cui gli investitori europei godono di un livello di tutela diverso a seconda del Paese di provenienza e del tipo di accordi che quest'ultimo ha stipulato con lo Stato terzo nel quale viene effettuato



membri con Paesi terzi. A luglio 2010, la Commissione ha presentato una Proposta di Regolazione per l'istituzione di un meccanismo di controllo sui BIT degli Stati membri, al fine di valutarne la compatibilità con la politica commerciale europea e il loro contributo allo sviluppo di una politica comune degli investimenti. A tal fine,

l'investimento. Prima, però, che tali benefici possano concretizzarsi, restano da risolvere alcune questioni molto delicate dal punto di vista sia politico, sia giuridico.

In primo luogo, vi è il problema di gestire la transizione da un sistema nel quale le decisioni relative agli investimenti esteri, sia quelli in entrata che quelli in uscita, sono prese a livello nazionale ad uno nel quale questo tipo di scelte, almeno per quanto riguarda gli investimenti in uscita, verranno assunte a Bruxelles. Si tratta di un passaggio molto delicato, proprio perché riguarda uno dei settori chiave della politica estera degli Stati membri, almeno per quanto riguarda le relazioni economiche. A tale proposito, tra le questioni da risolvere vi è la sorte dei moltissimi trattati bilaterali per la promozione e la protezione degli investimenti esteri (BIT) - circa 1200, secondo le stime dell'UNCTAD - conclusi nel corso degli anni dagli Stati

l'atto vorrebbe imporre agli Stati di notificare alla Commissione tutti i BIT che vogliono mantenere, prevedendo un periodo di cinque anni per il loro esame. La Proposta prevede, inoltre, che l'autorizzazione possa essere successivamente revocata, qualora sorgano motivi di contrasto tra il BIT e il diritto dell'Unione. L'atto non riguarda solo i BIT già conclusi, ma limita fortemente anche la libertà negoziale delle autorità nazionali, subordinando la possibilità di concludere nuovi BIT all'ottenimento di un'autorizzazione da parte della Commissione. Di fronte ad un simile scenario, non sorprende che le soluzioni contenute nella Proposta abbiano incontrato la ferma opposizione degli Stati membri, i quali ritengono che la creazione di un tale meccanismo sia del tutto inutile, essendo, da loro punto di vista, sufficiente prevedere che i BIT da loro conclusi con uno Stato terzo restino in vigore fintanto che l'Unione europea

non abbia concluso un nuovo accordo con lo stesso Paese.

Parimenti controverse risultano essere le scelte che riguardano il contenuto dell'azione dell'Unione in materia di investimenti esteri. Sul punto si deve registrare la contrapposizione tra due impostazioni diverse. La prima, fortemente sostenuta dagli Stati con il supporto di molte organizzazioni imprenditoriali, vorrebbe che l'elaborazione della politica europea degli investimenti avvenisse in una linea di forte continuità con le politiche sviluppate nel corso degli anni dagli Stati membri, almeno per quanto riguarda i loro aspetti essenziali. Tra questi, si sottolinea come sia fondamentale che anche in futuro la protezione dell'investimento e della sua redditività continui ad essere l'assoluta priorità dell'azione dell'Unione europea, attraverso il mantenimento degli elevati standard di tutela già previsti nei BIT conclusi dagli Stati membri e la conferma della possibilità per gli investitori di avere accesso alle istanze arbitrali internazionali nel caso in cui lo Stato ospite venga meno agli impegni assunti.

Di contro il Parlamento europeo, accogliendo gli inviti di molte organizzazioni non governative ed altre istanze della società civile, mette in luce la necessità di una maggiore discontinuità rispetto a un modello che si ispira a presupposti ideologici che, come dimostra l'attuale crisi economica, devono essere rivisti. L'obiettivo, in questo caso, è l'elaborazione di una politica degli investimenti che, senza trascurare la necessità di offrire adeguate garanzie agli investitori che vadano ad operare in Paesi diversi da quello di origine, tenga nella dovuta considerazione anche la salvaguardia di valori non commerciali essenziali, quali la tutela dell'ambiente, il rispetto dei diritti umani o la lotta contro la corruzione. A tale proposito, viene messo in luce come questi ultimi costituiscano già pilastri fondamentali dell'azione esterna dell'Unione europea e siano già previsti negli accordi commerciali da questa conclusi con molti Paesi terzi o altre

organizzazioni regionali. Secondo il Parlamento europeo, l'elaborazione di una politica sugli investimenti in grado di salvaguardare questi valori imporrebbe una definizione più precisa degli standard di tutela previsti dai BIT, così da limitare la discrezionalità di cui godono gli arbitri internazionali. Inoltre, sarebbe necessaria l'introduzione di specifiche clausole di salvaguardia che consentano allo Stato ospite di intervenire "a protezione della sicurezza nazionale, dell'ambiente, della salute pubblica, dei diritti dei lavoratori e dei consumatori, della politica industriale e della diversità culturale", anche attraverso l'imposizione di limiti alla capacità di azione degli investitori o alla redditività degli investimenti, senza, per questo, incorrere in alcuna responsabilità. Da ultimo, si auspica una modifica dell'arbitrato diretto investitore-Stato, attraverso la previsione di una maggiore trasparenza e l'introduzione dell'obbligo per l'investitore di rivolgersi alle corti nazionali prima di poter adire istanze arbitrali internazionali.

La Commissione, in una Comunicazione del luglio 2010, ha adottato una posizione di compromesso, accogliendo alcune delle richieste avanzate dal Parlamento, facendo, però, salvo l'impianto complessivo dei BIT degli Stati membri. Così, da un lato, viene messa in luce la necessità che i futuri accordi conclusi dalla UE siano in grado di garantire un livello elevato di tutela agli investitori, facendo riferimento agli standard comunemente utilizzati nei trattati già in vigore e confermando l'importanza di un sistema di soluzione delle controversie come quello dell'arbitrato diretto investitore-Stato. Dall'altro, si sottolinea come anche la politica degli investimenti dovrà risultare compatibile con le altre politiche dell'UE e con valori essenziali quali la tutela dell'ambiente, della salute umana o il rispetto dei diritti umani. Importante, a tale proposito, è il riferimento alla responsabilità sociale delle imprese, quale elemento del quale si dovrà tenere conto nell'elaborazione degli accordi. Quanto al meccanismo

dell'arbitrato, la Commissione sottolinea come, nonostante la sua importanza per il buon funzionamento del sistema, siano necessarie alcune modifiche che sappiano garantire maggior trasparenza e coerenza.

Resta da vedere in che modo questa contrapposizione sarà ricomposta quando dalla discussione teorica si passerà all'applicazione pratica di tali principi. Come giustamente osservato da più parti, il momento decisivo sarà quello in cui verrà dato mandato alla Commissione di negoziare un accordo sugli investimenti esteri con un Paese terzo. A questo proposito, vale la pena sottolineare come il potere di concedere tale mandato spetti al Consiglio, organo che, come noto, riunisce i rappresentanti ministeriali degli Stati membri. Tuttavia, una volta conclusi i negoziati, l'accordo non potrà entrare in vigore se non sarà approvato anche dal Parlamento europeo, il quale, dunque, avrà la possibilità di far sentire la sua voce e, se del caso, bloccare l'entrata in vigore di accordi che non soddisfino le sue richieste. È evidente come questa situazione imponga alle diverse istituzioni di cercare un accordo, trovando un punto di equilibrio tra i diversi interessi in campo. Un'esigenza che potrebbe presentarsi già nel breve termine, posto che la Commissione ha reso noto, sempre nella Comunicazione del luglio 2010, come l'inclusione di un capitolo sugli investimenti esteri potrebbe essere già avvenire, se il Consiglio gliene darà mandato, in alcuni accordi commerciali in via di definizione, quali, tra gli altri, quelli con Canada, India, Singapore e Mercosur.



La crisi globale scuote i governi

L'Ungheria affronta con determinazione gli aspetti più spinosi della congiuntura in corso

di Augusto Cocchioni e Andrea Panizza

Il mese di agosto appena trascorso ci ha ricordato, senza dubbi, che siamo ancora in crisi. La ripresa che si era registrata nel primo periodo dell'anno si è affievolita e le nubi all'orizzonte si stanno ripresentando nuovamente turbolente, il che significa crescita ridotta un po' in tutto il mondo. Si era già ben capito come questa che stiamo vivendo fosse una crisi anomala e diversa da tutte le altre, ma gli eventi di questa estate ce lo hanno riconfermato ulteriormente, tanto oggi sembra ben



lontana dal poter essere superata in tempi rapidi. I motivi principali sono, da una parte, il mancato riassorbimento di tutti i titoli tossici ancora in circolazione e dall'altra il troppo frequente rinvio di misure che avrebbero dovuto essere prese da tempo, cosicché i debiti sono stati trasferiti dalle banche agli Stati che ora sono appesantiti da enormi ammanchi. Oltreoceano, gli USA non riescono a riprendersi ed hanno serie difficoltà sul fronte dell'occupazione, mentre la debolezza dell'euro sta dimostrando tutta la fragilità delle economie del vecchio continente, legate ai problemi dei debiti sovrani. Per contro le economie emergenti crescono forse anche troppo velocemente, lasciando presumere un possibile surriscaldamento e quindi una crescita disordinata, con forti inflazioni che potrebbero diventare pericolose se si verificassero improvvisi rallentamenti.

In contesti globali come questi sarebbe fondamentale che i governi e la politica in generale avessero la forza e il coraggio per prendere decisioni drastiche, misure impopolari e spesso molto dolorose che però, si sa, non portano consensi elettorali e perciò frequentemente vengono rimandate, oppure prese non con la dovuta forza e con la risolutezza che necessiterebbero. Un esempio specifico è la situazione italiana di questi ultimi giorni, dove si può vedere come azioni poco convincenti o diluite vengano immediatamente percepite dai mercati, che ormai non perdonano e puniscono immediatamente con repentini balzi negli spread.

Per quanto riguarda l'Ungheria, la politica del Governo Orbàn, spesso accusata di essere eccessivamente dirigista, sta invece affrontando con determinazione e risolutezza gli aspetti più spinosi e complessi della crisi, soprattutto

in questo Paese che era stato portato ad un livello di estrema fragilità economico-finanziaria da politiche eccessivamente espansive attuate negli scorsi anni.

L'attuale Governo ha sollecitamente adottato misure che altrove stentano a decollare, come la riduzione dei costi della politica con il dimezzamento del numero dei parlamentari, l'eliminazione di una gran quantità di enti inutili, l'inserimento del limite del 50% del debito pubblico nella

Costituzione, e in generale l'introduzione del principio secondo cui la creazione di debito pubblico è un danno per il Paese e per le generazioni future.

Se l'Ungheria è stata fortemente criticata per aver introdotto, lo scorso anno, diverse tasse straordinarie e provvisorie come quella sulle banche o la più recente "chips tax" (la tassa sui prodotti ad elevato contenuto di sale o considerati dannosi per la salute) va detto che oggi misure similari, tacciate fino a qualche tempo fa di essere eresie economiche o provvedimenti profondamente illiberali, le vediamo applicate, sebbene in forme diverse a seconda dei contesti, un po' ovunque in tutto il mondo, dove si sta sostanzialmente seguendo la stessa strada.

Ecco allora che Francia, Germania e Gran Bretagna hanno raggiunto un accordo per l'entrata in vigore di una tassa sulle banche nei rispettivi Paesi, contagiando nell'iniziativa anche gli altri paesi dell'Unione e del G20, con i Capi di Stato che affermano con sempre maggior forza e determinazione che il fallimento delle banche ha imposto dei costi enormi al resto della società, ed è quindi equo che gli istituti finanziari contribuiscano nel fronteggiare i costi della crisi.

Anche negli USA, dove a tre anni di distanza dallo scoppio della bolla immobiliare lo scontro su chi debba pagare il conto è più acceso che mai, Barack Obama chiede i danni alle banche americane e Washington

ha avviato un'azione legale contro diciassette banche e istituzioni finanziarie accusate di frodi per la crisi dei mutui subprime. L'Italia, da par suo, discute sull'introduzione della cosiddetta "Robin Hood tax", un'imposta addizionale sui redditi d'esercizio per quelle aziende che operano nei macro settori della generazione e della vendita di energia elettrica, dove è al vaglio l'inserimento di una clausola che prevede che la maggiore tassazione non possa essere trasferita ai consumatori (tramite tariffe applicate in bolletta) mentre in Francia si sta pensando di introdurre una tassa sulle patatine, sulle bevande gassate e su altri prodotti considerati nocivi per la salute (che dovrebbero rafforzare in qualche modo la lotta contro l'obesità) e una tassa sui parchi di divertimento come quello di Disneyland Parigi.

Per quanto riguarda lo scenario ungherese più nel dettaglio, la previsione ufficiale sulla crescita economica è stata abbassata, con il Ministero dell'Economia Nazionale che ha rivisto al ribasso le sue previsioni di crescita del PIL al 2,0% sia per il 2011 sia per il 2012.

Il Governo Orbàn è però estremamente determinato nel mantenere il suo obiettivo di un disavanzo contenuto al di sotto del 3% come stabilito dall'Unione, e nel voler ridurre il proprio debito pubblico complessivo. Il premier ha infatti dichiarato che gli sviluppi degli ultimi giorni scorsi hanno rivelato la vera natura della crisi e che è ormai chiaro che l'Europa è in grossi guai, con una recessione che si potrebbe protrarre per i prossimi otto o dieci anni.



Il problema peggiore che ostacola l'Europa è l'alto debito, ha detto Orbàn sottolineando la gravità della situazione e ricordando come solo la Svezia e l'Ungheria siano stati in grado di ridurre il debito pubblico di quest'anno.

"Non possiamo permetterci un singolo Fiorino sprecato - ha detto ancora il Primo ministro - o una sola spesa superflua o un solo dipendente dell'amministrazione statale in più del necessario. Il Paese non può più permettersi questi costi". Ecco allora che il Governo ha annunciato a fine agosto altre immediate iniziative volte alla riduzione del disavanzo e del debito pubblico, così da poter accelerare i piani di riorganizzazione e rinviare il Paese.

Nello specifico, il disavanzo aggiuntivo di questo anno, stimato in circa cento miliardi di fiorini, verrà colmato attraverso quattro principali misure, che entreranno in vigore immediatamente e che sono:

1 L'autorità fiscale dovrà accelerare la riscossione delle imposte e delle tasse, poiché si stima che ci siano circa seicento miliardi di fiorini mancanti all'appello. La misura dovrebbe aumentare il gettito IVA di quaranta miliardi di HUF in questo anno;

2 L'amministrazione pubblica sarà resa maggiormente efficace eliminando e tagliando una serie di costi e spese, il che dovrebbe far recuperare altri quaranta miliardi di HUF;

3 Saranno aumentate le accise del 50% su tabacco e carburanti, il che porterà nelle casse dello stato cinque miliardi di HUF aggiuntivi;

Complessivamente queste misure porteranno circa novanta miliardi di fiorini di ricavi aggiuntivi per il bilancio, mentre i restanti dieci miliardi saranno ricavati dalla probabile vendita dei fondi di previdenza che sono stati nazionalizzati.

Il primo ministro Orbàn ha così annunciato che il deficit pubblico sarà ridotto di quattro punti percentuali quest'anno portandolo quindi al 73% del PIL, ed ha confermato che gli piacerebbe vedere scendere il debito ad una soglia inferiore al 70% del PIL nel 2012, per poi poter essere più vicini al 60% entro la scadenza del mandato di Governo nel 2014.

Il risultato è stato che l'agenzia internazionale di rating Fitch ha annunciato come l'Ungheria sia tornata sul percorso giusto di politica economica e che l'obiettivo di disavanzo del bilancio, stimato sotto al 3% del PIL per il prossimo anno, sia un traguardo credibile.

Forse il risoluto decisionismo dell'attuale Governo ungherese, in situazioni come queste di grande incertezza e di forti turbolenze, è più da considerarsi una virtù che non un elemento di demerito.

A globális válság felrzza a kormányokat

Magyarország határozottsággal reagál a jelenlegi válság legérzékenyebb problémáira is

Augusto Cocchioni és Andrea Panizza

Az éppen végetért augusztus hónap kétségtelenül emlékeztetett mindenkit arra, hogy a válság még nem ért véget. Az év első időszakában érzékelhető növekedés mára kifújni látszik, a horizonton újra viharfelhők gyülekeznek, ami azt jelenti, hogy világszerte csökken a növekedés.

Már egy ideje tudjuk, hogy a mostani válság minden eddigittől eltérő, szokatlan jellemzőkkel bír és ezt a nyár eseményei csak újólag megerősítették, mára távolinak tűnik a válságból történő gyors kilábalás lehetősége.

Ennek legfőbb oka, egyrésztől, hogy elmaradt a még mindig forgalomban lévő, mérgezett érték-papírok hiánytalan visszavonása, másrésztől olyan intézkedések túl gyakori elhalasztása, amelyeket már régen meg kellett volna tenni, így az adósságok a bankoktól átvetődtek az egyes államokra. Ennek eredményeképpen az államok óriási államháztartási hiányokkal küszködnek.

A tengeren túl, az USA egyelőre képtelen erőre kapni, komoly foglalkoztatási nehézségekkel küzd, miközben az Euro gyengélkedése világosan mutatja az öreg kontinens gazdaságának sebezhetőségét, mely egyértelműen a szuverén államadósságokból eredő problémákhoz köthető.

Ezzel szemben a feltörekvő gazdaságok talán túlságosan is gyorsan növekednek, lehetséges túlmelegedést sejtetnek, így növekedésük rendezetlen, erős inflációval kísért, amely veszélyessé válhat egy esetleges hirtelen lelassulás esetén.

Ilyen globális környezetben alapvető lenne, hogy a kormányok és általában a politika megfelelő erővel és bátorsággal hoznának drasztikus döntéseket, megtennének népszerűtlen és gyakorta fájdalmas intézkedéseket is. Mindenki tudja, hogy ezek a lépések nem hoznak választási sikereket, ezért rendszerint halogatják azokat, vagy éppen nincs meg bennük a kellő erő és határozottság. Jó példa erre az utóbbi időkben kialakult olasz helyzet, ahol látható, hogy a kevéssé meggyőző, vagy felhígított akciókat hogyan fogadja a piac. A piacok már nem bocsájtanak meg semmit, a „büntetés” azonnal jelentkezik a hatalmas árfolyam változásokban.



Ami Magyarországot illeti, az Orbán Kormány politikája, melyet gyakran vádolnak túlzott irányítottsággal, központosítással, határozottan és nagy elszántsággal közelít a válság által érintett legérzékenyebb és legbonyolultabb területekhez, problémákhoz is. Ez fontos egy olyan országban, amely az elmúlt években alkalmazott túlzottan expanzív politika következtében gazdasági-pénzügyi értelemben ma fokozottan törekszik és sebezhető.

A mostani Kormány olyan gyors intézkedéseket léptetett életbe, amelyek más országokban éppen csak, hogy formálódóban vannak. Ilyenek a politika működési költségeinek mérséklése azzal, hogy a parlament létszámát felére csökkentik,

vagy a számos, főleg az állami intézmény megszüntetése, vagy a mindenkori államháztartási hiány 50%-os mértékének, kötelező betartásának rögzítése az Alkotmányban, és általánosságban annak az alapelvnek a tudatosítása, mely szerint államadósságot előidézni káros az országnak és a jövő nemzedékeinek is.

Magyarországot keményen kritizálták akkor, amikor tavaly rendkívüli és ideiglenes különadókat vezetett be, például a bankokra, vagy az egyes élelmiszerekre, hogy a legújabbat, az úgynevezett „chips-adót” is említsük (azokra az élelmiszerekre kivetett extra adó, amelyek túlzott mennyiségű sót tartalmaznak, vagy más módon károsítják az egészséget). Akkor most azt is el kell ismerni, hogy napjainkban hasonló, egykor mélyen illiberálisnak tartott intézkedések meghozatalának, alkalmazásának vagyunk tanúi világszerte, melyek módosítai legyennek bár különbözőek, gyakorlatilag ugyanezt az utat követik.

Példának okáért említsük meg, hogy Franciaország, Németország, Nagy Britanni megegyezett az országaiban a bankadó bevezetéséről és a kezdeményezéssel már megfertőzték a többi uniós tagországot és a G20-akat is. Államfők hangoztatják egyre erőteljesebben és egyre határozottabban, hogy a bankszódók mérhetetlen költséget okoztak a társadalom minden más területén is, ezért méltányos, hogy a válság okozta veszteségek fedezéséhez a pénzügyi intézmények is hozzájárulnak.

Az USA-ban, három év távolságában az ingatlanbuborék kipukkanásától minden korábbinál élesebb vita folyik arról, hogy ki fizesse a költségeket. Barack Obama a bankoktól kéri a károk megtérítését és Washington tizenhét bank és pénzügyi intézmény ellen indított peres eljárást, az alárendelt jelzálog-kölcsönökkel kapcsolatban elkövetett csalás vádjával.

Olaszország, a maga részéről, az úgynevezett "Robin Hood adó" bevezetéséről tárgyal, ez egyfajta kiegészítő iparüzési adó, az elektromos energia termelés és kereskedelem makro szektorában működő cégekre alkalmazandóan. Az intézkedések tartalmazni fogják azt a klauzult is, mely szerint tilos az adónövekményt áthárítani a fogyasztókra (a fogyasztási számlákon alkalmazott díjszabáson keresztül). Franciaországban gondolkodnak a sültrumplicira, a szénsavas italokra és más, az egészségre ártalmas élelmiszeripari termékekre kivetendő adón (ennek segítésére kellene valamilyen módon az elhízás elleni harcot is), de szóba jött az adómértékek növelése az olyan szórakoztató intézmények esetén is, mint a Párizsi Disneyland.

A magyar helyzet további, részletesebb elemzését tekintve elmondhatjuk, hogy a Nemzeti Fejlesztési Minisztérium csökkentette a növekedésre vonatkozó hivatalos előrejelzését 2011-re és 2012-re is. Mindkét évre a GDP 2,0 %-os növekedését jósolja.

Az Orbán Kormány végletesen eltökélt az Unió által is rögzített 3% alatti államháztartási hiánycél tartásában és az államadósság további csökkentésében. A miniszterelnök ki is jelentette, hogy az utóbbi napok fejleményei megmutatták a válság valóságos jellemzőit és világossá tette, hogy Európa nagy bajban van, egy olyan recesszió tanúi vagyunk, amely eltarthat akár nyolc-tíz évig is.

Az Európát fékező legnagyobb probléma az eladósodottság, mondta Orbán, kihangsúlyozva a helyzet súlyosságát, és emlékeztetve arra, hogy csak Svédország és Magyarország volt képes ebben az évben az államadósság csökkentésére.

„Nem engedhetjük meg egyetlen forint elpazarlását sem, - mondta a Miniszterelnök - nem történhet egyetlen felesleges kiadás sem, nem alkalmazhatunk a szükségesnél egyetlen emberrel sem többet az államigazgatásban. Az ország nem engedheti meg magának többé ezeket a kiadásokat”.

A Kormány augusztusban már be is jelentette további, az államháztartási hiány és az államadósság csökkentését célzó intézkedések meghozatalát, meggyorsítandó az ország újjászervezésére irányuló tervek megvalósítását.

Pontosítva, az államháztartás ezévi megnövekedett hiánya megközelítőleg száz milliárd forintra tehető. Ezt lényegében négy, azonnal életbe lépő intézkedéssel ellensúlyozzák:

1 Az adóhatóságnak fel kell gyorsítania az adó-, és illeték kintlévőségek behajtását. Ennek összértékét százmilliárd forintra becsülik. Az intézkedés eredményeképpen ebben az évben negyven milliárd forint plusz ÁFA bevétellel számolnak;

2 Növelik az államigazgatási szervezet hatékonyságát azzal, hogy komoly megszorítások lesznek a költségek, kiadások tekintetében, ezeknek az intézkedéseknek másik negyven milliárd forint megtakarítást kellene eredményezniük;

3 A dohánytermékekre és üzemanyagokra kivetett jövedéki adót 50%-al megemelik, ez öt milliárd forint többlet-bevételt jelent;

Ezek az intézkedések összességében kilencven milliárdot jelentenek a költségvetés egyensúlyának javításában, míg a maradék tíz milliárdot az államosított magánnyugdíj-pénztári vagyon elemeinek valószínűsíthető eladásából teremtik elő.

Orbán miniszterelnök azt is bejelentette, hogy az államadósságot további négy százalékponttal csökkentik, idén elérve így a GDP-hez viszonyított 73%-os mértéket. Azt is megerősítette, hogy szeretné látni, hogy 2012-ben az adósság szintje 70%-ra csökkenne tovább. Véleménye szerint a választási ciklus végére, 2014-re, a lehető legjobban meg kellene közelíteni a 60%-ot.

A bejelentések eredménye az volt, hogy a nemzetközi hitelminősítő ügynökség, a Fitch bejelentette: Magyarország visszatért a helyes gazdaságpolitika útjára és a jövő évre is előrevetített 3%-os GDP arányos államháztartási hiánycél hiteles. Talán a jelenlegi magyar Kormány megingathatatlan elszántsága olyan zavaros és sok bizonytalansággal terhes időkben, mint a mai, inkább tekinthető erénynek, mint kritika tárgyának.



La Responsabilità Sociale d'Impresa

di Claudio di Patria

Per Responsabilità Sociale d'Impresa (o Corporate Social Responsibility, CSR) s'intende l'integrazione di "preoccupazioni" di natura etica all'interno della visione strategica d'impresa: è cioè una manifestazione della volontà delle grandi, piccole e medie imprese di gestire efficacemente le problematiche d'impatto sociale ed etico al loro interno e nelle loro zone di attività. A livello europeo c'è una condivisione nell'associarlo "all'integrazione volontaria delle preoccupazioni di carattere sociale e ambientale nelle attività produttive e commerciali delle imprese e nel loro relazionarsi con le diverse classi di portatori d'interesse" (Libro Verde della Commissione Europea, 2001).

Ciò significa che, agendo in modo socialmente responsabile, l'impresa tiene conto del contributo dato dalla propria attività alla qualità dell'ambiente e al sociale, preoccupandosi dei rapporti

con i propri collaboratori, clienti, fornitori, partner e con la comunità e le istituzioni. La responsabilità sociale d'impresa, dunque, va al di là del solo rispetto dei requisiti legali e si riferisce a pratiche e comportamenti che un'impresa adotta su base del tutto volontaria, anche nella convinzione di ottenere dei risultati che possano arrecarle benefici e vantaggi.

Questo impegno merita di essere portato maggiormente in superficie e valorizzato. Tra le maggiori aziende in Ungheria ad avere una politica di CSR figurano 3 dei nostri Soci: Nestlé Hungária Kft, Dreher Breweries Zrt e Zwack Unicum Nyrt, ma è altresì importante che le piccole imprese inizino ad abituarsi a una visione strategica della CSR, a conoscerne i vantaggi e i relativi costi, nonché a introdurre strumenti snelli per gestirla e per comunicarne gli effetti: nell'ottica di una sinergia tra

prestazioni economiche, ambientali e sociali, poter meglio competere equivale a porre le basi per favorire la propria durata nel tempo.

Le imprese che, consapevolmente, si trovano ad affrontare il concetto di responsabilità sociale sono imprese che vogliono valorizzarsi e investire nel loro avvenire, nella convinzione che ciò potrà comportare delle effettive opportunità di mercato: ecco perché la CSR non va considerata un semplice surplus ma come fattore di crescita o, quantomeno, di stabilità. Un comportamento socialmente responsabile contribuisce, infatti, non solo a creare reputazione e a sostenere l'immagine, ma anche a migliorare i rapporti con tutti gli interlocutori sociali ed economici dell'impresa, tutti fattori che concorrono a determinare condizioni favorevoli all'esercizio dell'attività d'azienda e che possono fornire presupposti per vantaggi commerciali.



A Cégek Társadalmi Felelősségvállalása

Claudio di Patria



A Cégek Társadalmi Felelősségvállalása (Corporate Social Responsibility, CSR) alatt azt értjük, hogy egy cég stratégiai gondolkodásába, annak belsőszervezetébe beépülnek bizonyos, az egész társadalommal kapcsolatos etikai megfontolások, „aggódmalmak”. Vagyis arról van szó, hogy a nagy-, a kis-, és középvállalkozások kifejezik azt a szándékukat, hogy a társadalmi problémákkal kapcsolatos etikus gondolkodást beépítik belső és külső tevékenységükbe. Európai szinten egyetértés van annak fontosságában, hogy a társadalmi, környezeti veszélyek tudatosuljanak a cégek gondolkodásában, önkéntes alapon épüljenek be a cégek termelő, kereskedelmi tevékenységébe, és formálódjanak célirányos kapcsolatok a cégek és a különféle társadalmi érdekcsoportok között (Lásd. Az Európai Bizottság 2001. évi Zöld Könyvét).

Ez azt jelenti, hogy egy társadalmi felelősséget érző cég figyelembe veszi azt, hogy maga mivel járulhat hozzá a környezeti és társadalmi problémák kezeléséhez, a dolgozóival, megrendelőivel, beszállítóival, partne-

reivel, különféle intézményekkel való kapcsolatában. A cégek társadalmi felelősségvállalása tehát nem merül ki abban, hogy a cég betartja a törvényes előírásokat, hanem olyan önkéntes, belső meggyőződésből fakadó tevékenységet is végez amelyből a társadalom egésze, vagy egy része számára eredmények, előnyök származnak.

Az ilyen elkötelezett viselkedés nagyobb figyelmet érdemel, és fokozottan élni kell vele. A CSR politikával rendelkező legnagyobb magyarországi cégek között három kamarai tagvállalat is van: a Nestlé Hungária Kft, a Dreher Breweries Zrt és a Zwack Unicum Nyrt. Az is fontos, hogy egyre több kisebb cég is barátkozik a CSR szemlélettel, kezdi megismerni ennek előnyeit, költségeit, és kezdi bevezetni ennek elemeit. Felfedezik azt, hogy az ilyen szemlélet értékes szinergiákat teremt a gazdasági tevékenység és a környezet, a társadalom kapcsolatában, nő a versenyképesség, és nő a cégek belátható élettartama is. Azok a cégek, amelyek tudatosan alkalmazzák a társadalmi felelősségvállalás politikáját és gyakor-

latát, azok a saját jövőjükbe fektetnek be, tudják, hogy az új szemlélet új, konkrét üzleti lehetőségeket is eredményez. Ezért a CSR-t nem felesleges kiadásnak kell tekinteni, hanem a növekedésbe való befektetésnek, a cég stabilitását szolgáló eszköznek.

A társadalmilag felelős viselkedés egy cégnek nem csak tekintélyt kölcsönöz, javítja az imázsát, de javítja a külső kapcsolatát a gazdasági partnerekkel és a társadalom különféle szereplőivel. Ezek mind olyan elemek, amelyek képesek egy cég tevékenységének környezetét kedvezően befolyásolni, következésképpen gazdasági, kereskedelmi előnyökkel is járnak.



**TERMÉKEK:**

Ütésálló polisztirol **EDISTIR®**
Habosítható polisztirol **EXTIR®**

FORGALMAZÁS:

Polisztirol féleségek

**EDISTIR®, EXTIR®,
SINKRAL®, KOSTIL®**

Elasztomer

**EUOPRENE®, INTOL®,
EUOPRENE NEOCIS®,
INTENE®, DUTRAL®,
EUOPRENE LATICE®, INTEX®**

Polietilén

**RIBLENE®, FLEXIRENE®,
CLEARFLEX®, ERACLENE®,
GREENFLEX®**



dunastyr

Dunastyr Polisztirolgyártó Zrt.
Árpád fejedelem útja 26-28.
H-1023 Budapest, Hungary
Tel. +36 1 3457171 • Fax: +36 1 3350684
pe.dunastyr@polimerieuropa.com
www.polimerieuropa.com

AnsaldoBreda ha vinto la gara d'appalto per la fornitura di trentuno tram di ultima generazione a Miskolc

La società AnsaldoBreda del gruppo Finmeccanica fornirà alla azienda municipalizzata della città di Miskolc (MKV) 31 tram a pianale ribassato.

L'azienda italiana ha avuto la meglio nella gara che la vedeva confrontarsi con la ceca Skoda, la spagnola CAF, la polacca Solaris e la Siemens tedesca e ha vinto la gara di appalto grazie ad un prezzo di 67,886 milioni di euro ed una proposta tecnologica di altissimo livello.

La decisione della municipalità è stata presa a valle di un lungo percorso,

piuttosto travagliato, che ha visto la gara ripetersi per ben tre volte a seguito di esiti ripetutamente impugnati tramite ricorsi presso il Tribunale per gli appalti pubblici.

Il progetto complessivo di rinnovo delle infrastrutture tramviarie della città rientra in un progetto finanziato per l'ottantacinque per cento dall'Unione Europea.

La società vincitrice dovrà inviare a Miskolc i primi due prototipi entro 24 mesi dall'ordine e completare la fornitura entro 36 mesi.

Oltre all'acquisto dei nuovi tram la linea 1 sarà completamente rinnovata ed allungata.

AnsaldoBreda coinvolgerà nella fornitura una significativa presenza di prodotti ungheresi.

La società di Pistoia vanta una lunga presenza sul mercato ungherese dove ha realizzato in passato il rewamping dei tram della linea 2 a Budapest e per lunghi anni ha collaborato strettamente con la società GanzAnsaldo Villamossági Rt. di proprietà di Finmeccanica nel periodo 1990-2000.



Az AnsaldoBreda magyar tendert nyert Miskolcon, harmincegy utolsó generációs villamosszerelvény szállítására

A Finmeccanica Csoport egyik cége, az AnsaldoBreda nyerte azt a versenytárgyalást, amelyet Miskolc városának tömegközlekedési cége, az MKV írt ki harmincegy alacsony padlózatú villamos gyártására.

A győztes olasz céggel versenyzett a cseh Skoda, a spanyol CAF, a lengyel Solaris és a német Siemens. Az AnsaldoBreda a kiváló, 67,886 millió eurós árak és a magas műszaki tartalomnak köszönhetően tudta megelőzni a riválisokat. Az önkormányzati közlekedési cég végleges döntése egy hosz-

szan elhúzódozó, meglehetősen izgalmas folyamat eredményeként született meg. Háromszor ismételték meg a pályázatot, miután valamelyik résztvevő mindig megtámadta bíróságon a számára kedvezőtlen döntést.

A teljes miskolci villamos infrastruktúra megújítását eredményező beruházást 80%-ban az Európai Unió finanszírozza. A győztes cégnek a megrendeléstől számított 24 hónapon belül kell leszállítania és 36 hónapon belül pedig a teljes mennyiséget.

Túl az új villamosok megvásárlásán, az 1-es vonal pályáját teljesen felújítják és meg is hosszabbítják. Az AnsaldoBreda jelentős mennyiségű magyar termék beépítését is vállalta. A pistoiái cég nagy hagyományokkal bír a magyar piacon. Egykor a budapesti 2-es villamos kocsijait szállította, míg az 1990-2000 közötti időszakban szoros együttműködésben dolgozott a Finmeccanica által tulajdonolt GanzAnsaldo Villamossági Rt.-vel.

L'iniziativa "Seconda Casa" del Socio Besser Hungária Kft



Nel marzo 2010 il vecchio edificio del Comune di Bátonyterenye è passato a proprietà privata. Il nuovo proprietario si chiama Samuele Maina, amministratore della Besser Hungária Kft che opera da tempo nella città. Da più di dieci anni Maina lavora lì e per esprimere il proprio attaccamento e l'appartenenza alla comunità locale ha creato un "centro sportivo per il tempo libero giovanile e familiare". Il neo-proprietario ha dato un significativo nome al suo centro: Seconda Casa, che vuole essere uno spazio comune che ospiterà soprattutto le famiglie ed i giovani che vivono nella città e nel suo hinterland. L'inaugurazione si è svolta il 12 giugno scorso in forma solenne, nell'ambito di una giornata intera dedicata allo sport e a diversi altri passatempi. L'inaugurazione è stata preceduta da molta attesa ed è stata fonte di grande emozione: tutti volevano vedere il risultato dei lunghi lavori di trasformazione e l'opera conclusa ha molto positivamente impressionato il pubblico: al posto degli uffici si sono create stanze, aule colorate e attrezzate per innumerevoli possibilità di gioco e intrattenimento. Nel grande cortile, che in passato sembrava uno spazio vuoto, ora trovano spazio un campo di basket, un campo di calcio su sabbia, un piccolo parco giochi per bambini e incredibilmente anche un campo per il minigolf. Oltre ai campi all'aperto, poi, ci sono il "csocsó" (calcio da tavola), la connessione internet, giochi di società e un campo indoor di calcio a quattro.

zate per innumerevoli possibilità di gioco e intrattenimento. Nel grande cortile, che in passato sembrava uno spazio vuoto, ora trovano spazio un campo di basket, un campo di calcio su sabbia, un piccolo parco giochi per bambini e incredibilmente anche un campo per il minigolf. Oltre ai campi all'aperto, poi, ci sono il "csocsó" (calcio da tavola), la connessione internet, giochi di società e un campo indoor di calcio a quattro.



Se la festa di apertura è stata un evento di grande richiamo, il maggior successo è che i servizi della Seconda Casa sono completamente gratuiti per gli abitanti della città. Le chiavi della Seconda Casa sono ormai nelle mani degli abitanti e i ragazzi tutte le sere si ritrovano per giocare a calcio, a basket e a volley, tanto che per tutte le discipline sono stati indetti dei campionati estivi.

Nella Seconda Casa, in futuro, si svolgeranno anche eventi e manifestazioni delle varie istituzioni della città, delle scuole, case di riposo, etc e le attività all'interno sono destinate a crescere col tempo.

La necessità di una Seconda Casa era un'esigenza sentita da molti cittadini e ora è una realtà che permette alle famiglie, ai giovani e ai meno giovani di incontrarsi, socializzare ed occupare il proprio tempo libero. Va aggiunto che nella Seconda Casa sono vietati il consumo di alcolici e la vendita di sigarette, a maggior riprova dei valori positivi che il progetto intende trasmettere.

„Második otthon”, tagvállalatunk a Besser Hungária Kft. kezdeményezése



Bátonyterenye Önkormányzatának régi épülete 2010. márciusában magán kézbe került. A tulajdonos Samuele Maina a Bátonyterenyén működő Besser Hungária Kft. ügyvezető igazgatója. Több, mint 10 éve dolgozik a városban és, hogy köztudósát kifejezze, létrehozott egy mindenki számára ingyenesen elérhető Családi és Ifjúsági Szabadidő- és Sportközpontot. Az olasz származású tulajdonos az intézménynek a Seconda Casa nevet adta, ami magyarul Második Otthont jelent. A név magáért beszél, hiszen a Seconda Casa egy olyan közösségi tér, amely elsősorban a Bátonyterenye és vonzáskörzetében élő családok és fiatalok számára biztosít egy otthonos környezetet a szabadidő kulturált eltöltésére. A megnyitóra 2011. június 12-én került sor egy ünnepélyes és stílusosan sportos, egész napos rendezvény keretén belül. A bemutatkozást nagy izgalom övezte, hiszen mindenki izgatottan várta, mi lett a hosszú hónapokon át tartó átalakítás eredménye. A változás szívdobogó és megdöbbentő. Az irodák helyét színes szobák és tervek vették át, tele izgalmasabbnál izgalmasabb játéklehetőségekkel. A fehér falakat immár vidám, barátságos és családi

hangulatot idéző falfestmények díszítik. A régen hatalmasnak tűnő udvar mintha összement volna, hiszen helyet ad egy kosárlabda-, egy strandfoci pályának, egy játszótérnek és egyedülálló módon egy minigolf pályának is.

A vártnál is nagyobb sikert hozó megnyitónapség után a város lakói teljesen ingyenesen vehetik igénybe a Seconda Casa szolgáltatásait. A kültéri sportpályákon kívül lehetőség nyílik csocsózni, ping-pongolni, internetezni, számos szimulációs játékot kipróbálni, vagy 2-2 fős csapatok játékára alkalmas beltéri focipályán játszani. Törekedtek minden korosztály számára biztosítani a játéklehetőséget, így a kisgyermek számára egy egész szobát töltöttek meg szórakoztató és fejlesztőjátékokkal.

A Seconda Casa kulcsa immár a városlakók kezében van. Az ő feladatuk, hogy étellel, szeretettel, játékkal és örömmel töltsék meg az intézmény szobáit. Az élet pezseg. A színes, változatos sportprogramoknak köszönhetően a Bátonyterenye és környékén élő fiatalok esténként focizni, kosarazni és röplabdázni járnak.

Együtt sportolnak, együtt játszanak, és a nagy érdeklődésre való tekintettel még nyári bajnokságot is indítottak az egyes sportágakban.

A Seconda Casa helyet biztosít hétfői rendezvényeknek, illetve lehetőséget biztosít a város más intézményeinek, iskoláknak, lakó otthonoknak, hogy a gyermekeknek szervezett programokat a Családi és Ifjúsági Központban tartsák meg. A Seconda Casa ingyenes programkínálata folyamatosan bővül. A táncórától az ezoterikus klubon át helyet biztosít minden olyan oktatóknak és egyesületnek, akik munkájukat szívből végzik és ezzel is hozzájárulnak a városi közösségi élet fejlődéséhez.

A Seconda Casa szükségessége nem kérdés a városlakók számára. Működése egy színfolt a város életében. A családok és a fiatalok egy helyen gyűlnek össze, hogy együtt játszanak, együtt töltsék el szabadidejüket. A Szabadidőközpont területén tilos az alkoholfogyasztás és dohányzáru sem kapható. A fiatalok számára fontos, hogy létezzen egy olyan hely, amely olyan értékeket képvisel, amely elősegíti egy pozitív értékrend kialakulását.



Erasmus per giovani imprenditori

di Gábor Füredi

È partito il progetto pilota promosso dalla Commissione Europea allo scopo di stimolare l'imprenditorialità, la competitività e l'internazionalizzazione delle piccole e medie imprese (PMI) in Europa. L'obiettivo generale del progetto è quello di facilitare, in Europa, lo scambio di esperienze, l'apprendimento e il net-working tra giovani/nuovi imprenditori e imprenditori di successo. Il progetto prevede la realizzazione di una serie di soggiorni all'estero per la durata da 1-6 mesi.

Cosa offre il programma "Erasmus per giovani imprenditori"?

Il programma offre a nuovi imprenditori l'occasione di collaborare per un periodo della durata massima di sei mesi con un imprenditore già affermato nella sua PMI in un altro paese dell'UE.

Il nuovo imprenditore acquisirà dall'imprenditore già affermato che lo ospita importanti conoscenze in materia di costituzione e gestione di PMI nei seguenti campi:

- Fattori chiave del successo;
- Pianificazione efficiente;
- Gestione finanziaria e operativa;
- Sviluppo di prodotti e servizi innovativi;
- Pratiche commerciali e di vendita efficaci.

I nuovi imprenditori avranno la possibilità di informarsi in tema di:

- Legislazione commerciale europea e mercato unico europeo, standardizzazione europea;
- Sostegno europeo alle PMI.

Di cosa si tratta?

Questo è il programma dell'Unione Europea:

- Offre ai nuovi imprenditori la possibilità di imparare cose nuove da un imprenditore già affermato che gestisce una piccola e media impresa (PMI) in un altro paese dell'UE;
- Favorisce lo scambio di esperienze tra imprenditori nuovi e imprenditori affermati;
- Facilita l'accesso a nuovi mercati e la ricerca di potenziali partner commerciali;
- Rafforza i network di imprenditori e PMI;
- Permette a imprenditori affermati di sviluppare nuove relazioni commerciali e scoprire opportunità di mercato in un altro paese UE.

Quali sono gli obiettivi del programma "Erasmus per giovani imprenditori"?

Il programma promuove l'imprenditorialità e la concorrenzialità, l'internazionalizzazione e la crescita di imprese in fase d'avviamento e di PMI consolidate nell'Unione europea.

Il programma favorisce il trasferimento di know-how e l'acquisizione di competenze di gestione per la direzione di PMI.

Chi può partecipare?

Nuovi imprenditori e imprenditori già affermati.

Nuovi imprenditori si definiscono imprenditori che stanno seriamente pianificando di costituire una propria impresa o l'hanno costituita nel corso degli ultimi tre anni.

Imprenditori già affermati sono i titolari o i responsabili di una PMI nell'Unione Europea.

Perché è necessario questo programma?

L'imprenditorialità è essenziale per la crescita economica e la creazione di posti di lavoro.

A molti fondatori di PMI mancano esperienze di gestione e competenze cruciali. Queste lacune, combinate al fatto che la grande maggioranza di PMI opera in un solo paese, limita la crescita.

Il programma aiuterà i nuovi imprenditori ad acquisire importanti competenze e a estendere la loro attività a livello europeo.

Come funziona il programma?

I nuovi imprenditori si recano in un altro paese dell'UE e collaborano con un imprenditore già affermato nella sua PMI. L'abbinamento dei nuovi imprenditori con gli imprenditori ospitanti viene realizzato grazie all'aiuto di organizzazioni intermedie.

Come ci si può registrare al programma?

Come organizzazione intermediaia, la CCIU servirà da collegamento e offrirà ai giovani imprenditori l'opportunità di conoscere le realtà aziendali europee.

Per ulteriori informazioni: Gábor Füredi,
Sportello Europa CCIU, (+36 1) 485 0204,
sportello.europa@cciu.com



**TRASPORTI E SPEDIZIONI INTERNAZIONALI
NEMZETKÖZI SZÁLLÍTÁS ÉS SZÁLLÍTMÁNYOZÁS**

Agente in Ungheria di: Alpeadria spa
Az Alpeadria spa magyarországi képviselője



Autamarocchi Kft
Europa u. 4. 1239 Budapest
Telefono: +36-1-4390158 Fax: +36-1-4390160
budapest@autamarocchi.com
www.autamarocchi.com

Erasmus fiatal vállalkozóknak

Füredi Gábor

Az „Erasmus fiatal vállalkozóknak” az Európai Bizottság egy új projektje, amely azzal a céllal jött létre, hogy felpezsdítse és növelje az európai kis- és középvállalkozások vállalkozói kedvét, versenyképességét és nemzetközivé válásának lehetőségét. A projekt általános célja, hogy megkönnyítse az Európai Unió országaiban újonnan induló vállalkozások és a már sikeres vállalkozások közötti kapcsolatfelvételt, a vállalkozás-menedzselést, a tanulási és hálózat-fejlesztési tapasztalatok cseréjét. A projekt 1-6 hónapig terjedő külföldi gyakorlat formájában valósul meg.

Mit kínál az „Erasmus fiatal vállalkozóknak” program?

Az „Erasmus fiatal vállalkozóknak” program lehetőséget kínál kezdő vállalkozók számára, hogy maximum hat hónapig egy másik Európai Unió országban dolgozzanak egy, már tapasztalt vállalkozó kis- vagy középvállalkozásánál. Az új vállalkozó jelentős indulási, valamint kis- és középvállalkozói vezetési tapasztalatot szerez a gyakorlott fogadó vállalkozótól az alábbi területeken:

- Sikerhez szükséges döntő tényezők;
- Hatékony tervezés;
- Pénzügyi és operatív igazgatás;
- Innovatív termékek és szolgáltatások fejlesztése;
- Sikeres értékesítési és marketing gyakorlatok.

Az új vállalkozóknak lehetőségük nyílik információt szerezni az alábbi témakörökben:

- Európai kereskedelmi jog és az egységes európai piac, európai szabványosítás;
- Európai támogatás kis- és középvállalkozások részére.

Miről szól a kezdeményezés?

Ez az uniós program:

- Lehetőséget kínál a kezdő vállalkozóknak, hogy olyan tapasztalt vállalkozótól tanuljanak, aki valamely más uniós országban kis- vagy középvállalkozást vezet;
- Lehetővé teszi a tapasztalatcserét a kezdő és tapasztalt vállalkozók között;
- Elősegíti új piacokhoz való hozzáférés lehetőségét és potenciális üzleti partnerek felkutatását;
- Fokozza az üzletemberek és a kis- és középvállalkozások hálózatba szerveződését;
- Lehetővé teszi a tapasztalt vállalkozók számára, hogy új kereskedelmi kapcsolatokat alakítsanak ki, valamint azt, hogy további információkat szerezzenek más uniós országokban rejlő lehetőségekről.

Mi az „Erasmus fiatal vállalkozóknak” program célja?

A kezdeményezés ösztönzi a vállalkozói tevékenységet és a versenyképességet, valamint az Unióban most induló, vagy már létrehozott kis- és középvállalkozások nemzetközivé válását és növekedését. A program elősegíti a know-how átadását és a vezetői képességek kialakítását a kis- és középvállalkozások vezetői számára.

Ki vehet részt a programban?

Kezdő vállalkozók és tapasztalt vállalkozók.

Olyan új vállalkozók, akik komolyan tervezik saját vállalkozásuk beindítását, vagy az utóbbi három évben indították azt.

A tapasztalt vállalkozók az EU-n belül működő kis- vagy középvállalkozás tulajdonosai vagy vezetői.

Miért van szükség az „Erasmus fiatal vállalkozóknak” programra?

A vállalkozási tevékenység elengedhetetlen a gazdasági növekedéshez és a munkahelyteremtéshez.

Számos kis- és középvállalkozás alapítója nem rendelkezik vezetői tapasztalattal és kulcskompetenciákkal. Ez a tény, valamint az, hogy a kis- és középvállalkozások jelentős többsége csak egy országban tevékenykedik, gátolja a növekedést.

A program abban segíti a vállalkozókat, hogy tapasztalatot szerezzenek, valamint szélesíteni tudják tevékenységüket az európai szinten.

Hogyan működik az „Erasmus fiatal vállalkozóknak” program?

A kezdő vállalkozók más uniós országba utaznak és ott együtt dolgoznak egy tapasztalt vállalkozóval annak kis- vagy középvállalkozásánál. Az új vállalkozók és a fogadó vállalkozók társítása közvetítő szervezetek segítségével történik.

Hol jelentkezhetnek?

A Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara (CCIU) – mint közvetítő szervezet – felajánlja a magyar vállalkozó kedvű fiatalok számára a lehetőséget, hogy kapcsolatot teremthessenek, és együttműködhesenek már tapasztalattal rendelkező európai cégekkel.

Info: Füredi Gábor, Sportello Europa CCIU,
(+36 1) 485 0204, sportello.europa@cciu.com

ELADÓ



Candeli Hímzőgyár

1500 m² alapterületű gyárépület,
14000 m² körbekerített területen,
100 m-re az 54-es,
500 m-re az 51-es főúttól,
eladó Sükösdön.

Érdeklődni lehet:
+36-79/364-026
vagy
candeli@sugolan.hu

Il progetto Leonardo NEXT e la creatività d'impresa

a cura di Associazione Kopernikusz e ITL Group

NEXT Project
www.leonardonext.eu

Il mondo cambia sempre più rapidamente. Le organizzazioni che non sono in grado di reggere il passo del cambiamento non avranno certamente un futuro brillante. Conseguentemente tutti gli organismi, pubblici o privati, grandi o piccoli sono costretti a cambiare. Hanno bisogno di realizzare nuovi prodotti, servizi o innovazioni organizzative per rimanere competitivi e avere successo in futuro e creare allo stesso tempo un clima che favorisca lo sviluppo dell'innovazione. Il progetto

Leonardo NEXT realizzato con il finanziamento della Commissione Europea con la partecipazione dell'Associazione Kopernikusz e ITL Group, propone metodologie creative per la realizzazione di nuovi business e prodotti. I suoi partner supportano imprenditori e professionisti per lo sviluppo di innovazioni che possano essere applicate direttamente nel contesto dell'azienda. Il partenariato NEXT è orgoglioso di presentarvi il volume "Creativity Today... Innovare per il futuro".

Questo libro intende aiutare individui, aziende ed organizzazioni ad innovare. È il risultato di due anni di lavoro durante i quali i metodi e le tecniche proposte sono stati testati e sviluppati. Il focus è sul front-end dell'innovazione, il punto principale dove nascono le nuove idee. È un libro pratico e di pratiche, pronto per l'uso in qualsiasi momento, per farvi scoprire la vostra mente creativa, per organizzare un brainstorming professionale o porre le basi per un ambiente stimolante. Libri in italiano e in ungherese sono disponibili presso la Camera di Commercio Italiana. Per maggiori informazioni sulla metodologia e il progetto siete invitati a visitare il sito www.leonardonext.eu

Leonardo NEXT program és a vállalati kreativitás

a Kopernikusz Egyesület és az ITL Group összeállítása

A világ egyre gyorsabban változik, a szervezetek akik nem tudnak lépést tartani a változásokkal, nem számíthatnak fényes jövőre. Ezért minden intézmény, legyen az állami vagy privát, kicsi vagy nagy, kénytelen együtt élni ezekkel a változásokkal. Új termékeket, szolgáltatásokat kell kitalálni, vagy meg kell újítani a szervezetet a versenyképesség megtartása érdekében, és ugyanakkor egy, az innovációt elősegítő környezet megteremtéséért.

A Leonardo NEXT projekt, ami az Európai Bizottság támogatásával, a Kopernikusz

Egyesület és az ITL Group Kft. részvételével valósult meg, kreatív módszereket ajánl az új üzleti lehetőségek és termékek létrehozásához. A partnerek célja, hogy átadja és bevezesse a vállalkozásoknál azokat a koncepciókat, módszereket és eszközöket, amelyek segítenek a kreativitáshoz vezető szisztematikus megközelítésben. A NEXT partnerség örömmel mutatja be Önöknek a „Creativitas Ma... Innovációval a jövőért” kötetet.

A könyv segíti az egyéneket, vállalkozásokat, szervezeteket az innovációban. Két év eredményeit gyűjtöttük itt össze,

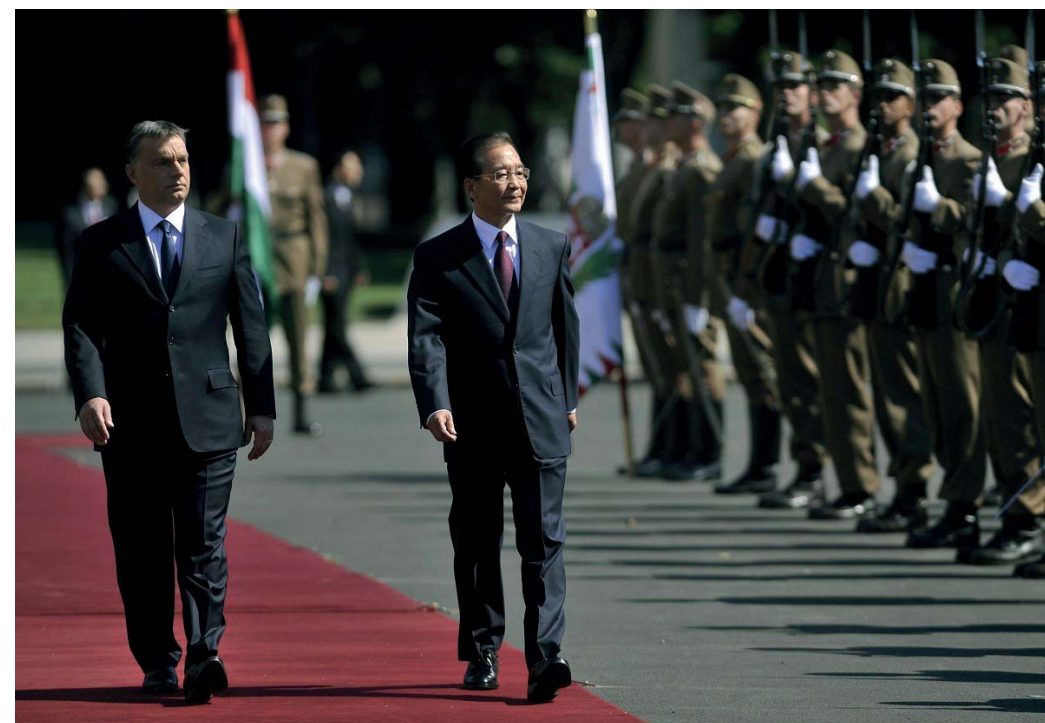
mialatt a különböző módszereket és technikákat teszteltük és továbbfejlesztettük. Ez egy kézikönyv, amiben konkrét gyakorlatokat és segítséget találhatnak a saját kreatív oldaluk felfedezéséhez, professzionális brainstorming megszervezéséhez vagy egy ösztönző légkör megteremtéséhez.

A kézikönyv olasz és magyar nyelven elérhető a Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara irodájában. Részletesebb információkért a módszerről és a projektről látogassák meg a www.leonardonext.eu honlapot.

La Cina è vicina?

L'Ungheria sfrutta la sua indipendenza dalla moneta unica per fare affari con l'Asia a discapito dell'euro-zona.

Di Andrea Panizza



L'Ungheria guarda risolutamente a oriente tanto che la comunista Repubblica Popolare Cinese pare debba diventare uno dei più solidi partner commerciali del Governo di Viktor Orbán, a giudicare dalla mole di rapporti e interscambi che le due nazioni stanno intessendo. Dati alla mano, confermati dal Governo del dragone, l'interscambio commerciale fra Budapest e Pechino è praticamente raddoppiato nell'ultimo biennio, fino agli attuali otto miliardi di dollari.

Che la Cina guardi viceversa all'Ungheria non è un mistero, data la sua posizione strategica: da un lato è perfettamente collocata nell'emergente est europeo e dall'altro è una "cerniera" verso i grandi paesi dell'area euro e l'ex Unione Sovietica, una collocazione che fa diventare Budapest l'hub logistico perfetto per la sbalordente mole di merci che i cinesi sono in grado di riversare sull'intero Vecchio Continente e per tutte le loro strategie politico-commerciali.

Un fatto significativo è di certo che durante la sua visita in città dello scorso giugno il premier cinese Wen Jiabao abbia

siglato con il governo di Budapest ben dodici accordi per un valore stimato di tre miliardi e seicento milioni di dollari.

Gli accordi sono: un accordo di cooperazione in materia di trasporti aerei e fluviali, siglato dal Ministro degli Esteri Yang Jiechi e Tamás Fellegi; un accordo generale di cooperazione tra il Ministero cinese del Commercio e il Ministero dello Sviluppo Nazionale ungherese firmato dai due ministri; un accordo per lo sviluppo del sistema ferroviario firmato da Gao Jian, ambasciatore cinese in Ungheria, e Tamás Fellegi (va ricordato anche che all'inizio del 2011 una delegazione della China Railway Construction Corporation aveva visitato l'Ungheria col fine di avviare una collaborazione con la compagnia ferroviaria MAV per ammodernare l'infrastruttura); un accordo per l'espansione delle attività del gigante cinese delle telecomunicazioni Huawei che ha programmato un significativo ampliamento della sua piattaforma logistica, impiantata in Ungheria nel 2009, per trasformarla nel secondo centro mondiale per dimensioni e traffico, firmato da Peng Zhiping,



Creativity and Innovation for industry





vice presidente di Huawei, e Tamás Fellegi; un accordo sulla reciproca creazione di centri culturali firmato da Miklós Réthelyi, Ministro delle Risorse Nazionali, e Gao Jian, ambasciatore cinese a Budapest; un accordo sulla costituzione di un consiglio d'affari bilaterali firmati da Wan Jifei, presidente della Camera di Commercio cinese, e Sándor Demjén, presidente dell'Associazione nazionale degli imprenditori e dei datori di lavoro; un accordo per l'istituzione di una piattaforma commerciale in Ungheria; un accordo di cooperazione finanziaria dal valore di circa un miliardo di euro tra la Bank of China e la società chimica ungherese BorsodChem, specializzata nella produzione di isocianato per tessuti artificiali il cui proprietario di maggioranza è, dallo scorso febbraio, il gruppo cinese Wanhua Industrial; un accordo di cooperazione strategica nel settore aereo tra HNA Group e l'Hungarian Capital Association (mentre alcuni giornali ungheresi già parlano di un interesse per la compagnia di bandiera Malev) firmata da Chen Feng, presidente di HNA, e Sándor Demjén; un accordo per la costruzione da parte della società Anhui BBBC Biochemical di uno stabilimento per la produzione annua di sessantamila tonnellate di acidi nel centro Ungheria. Ulteriori accordi inclu-

dono investimenti cinesi nel settore del fotovoltaico magiaro e nuovi piani per sviluppare l'aeroporto Szombathely (obiettivo è farne uno degli scali cargo chiave del Continente). Il dato che però, politicamente ed economicamente, ha maggior peso è che durante l'incontro tra Orbán e Wen Jiabao, il premier cinese abbia promesso un consistente acquisto di pacchetti dei titoli del debito pubblico di Budapest. "Di fronte alla complessa situazione internazionale - ha detto Jiabao durante il suo discorso al Parlamento - la Cina è pronta a rafforzare scambi e consultazioni, a diversi livelli, con l'Ungheria, per far fronte insieme alle sfide e iniettare nuova vitalità nello sviluppo dei rapporti bilaterali. La Cina è un investitore a lungo termine nel mercato dei debiti europei, e continuerà a sostenere l'Europa e l'euro. La Cina è pronta a lavorare con l'Europa a tutte le opportunità di condivisione volte a raggiungere uno sviluppo comune, nonché di compiere sforzi incessanti per uno stabile sviluppo dell'intera economia mondiale". In tutto questo, secondo diversi osservatori, si celano diversi scopi che la Cina si sta prefiggendo, primo fra tutti uno scopo prettamente politico: la fine dell'embargo decretato dall'Unione Europea per la vendita di armi al paese asiatico,

che fu istituito da Bruxelles nel 1989 dopo i sanguinosi fatti di Piazza Tienanmen e che da tempo è nel mirino della diplomazia di Pechino.

A favore di Pechino pesano le parole dell'Alta rappresentante della UE per gli Affari Esteri, Catherine Ashton, la quale riterrebbe l'embargo anacronistico e di ostacolo ai rapporti tra la Cina e l'Europa.

"L'embargo sulle armi è ormai obsoleto - dice la Ashton - e non soltanto perché sono trascorsi oltre vent'anni dal massacro di piazza Tienanmen. In questi due decenni l'industria militare cinese è enormemente cresciuta e ha raggiunto un livello tecnologico avanzato. La Cina è uno dei primi esportatori di armi a livello mondiale, come dimostra l'ampia diffusione di armamenti cinesi in Africa e in Sud America. Non è l'embargo dei paesi europei, dunque, a poter contenere la potenza militare del paese asiatico".

Porre fine all'embargo, percepito dalla dirigenza cinese come un motivo di umiliazione, sarebbe il passo fondamentale che ancora manca nella collaborazione tra la Cina e l'Unione Europea: per i leader cinesi, infatti, i paesi europei stanno trattando la seconda potenza economica mondiale alla stregua di un regime dell'Africa sub-sahariana o del Medio Oriente. La Cina, in altre parole, sta chiedendo all'Europa di essere trattata come un attore di pari livello, mentre l'embargo sembra rimarcare che vi sono ancora delle disuguaglianze.

Il modo migliore per convincere la UE, allora, è la via scelta con l'Ungheria, con Pechino che si appresta a mettere mano al portafoglio per sostenere i problemi finanziari dell'Unione acquistando anche quote del debito pubblico di Portogallo e Spagna.

D'altra parte, però, l'offensiva diplomatica di Pechino si muove su altri fronti, e basta prendere una cartina geografica e studiarla per rendersene conto: Pechino sta espandendo la sua influenza e penetrazione da una parte in Turchia e dall'altra in Grecia, dove i cinesi già sono intervenuti a sostegno dell'euro; c'è poi un crescente coinvolgimento cinese in Serbia, Romania, Bulgaria, per non parlare della Moldavia e della Bielorussia. Un'espansione economica e politica che punta evidentemente a rafforzare una sorta di moderna Via della Seta che nei progetti cinesi dovrà integrare sempre di più l'est asiatico con Eurolandia.

In questo grande scacchiere macroeconomico pare, cifre alla mano, che al momento per il Governo di Budapest si delinei un sorridente futuro: già si parlava nello scorso 2010 di diecimila posti di lavoro per gli un-

gheresi nelle aziende di Pechino. Ora, secondo le parole del premier Orbán, l'Ungheria intende raddoppiare entro il 2015 il volume delle sue esportazioni verso la Cina, che attualmente vale 2,3 miliardi di dollari circa. Tutto questo mentre sono ben note le dichiarazioni del Governo sull'impossibilità, o sulla non volontà, dell'Ungheria di affacciarsi alla moneta unica per i prossimi dieci anni.

Resta da capire quale sarà il ruolo di Budapest in questi giochi tra il Dragone e il Vecchio Continente. Da un lato la Cina è certo una superpotenza economica, ma continua ad essere anche un'osservata speciale per le numerose violazioni dei diritti umani e civili, le censure e le restrizioni alla libertà individuale. Allearsi apertamente con Pechino a scapito dell'euro-zona potrebbe significare per l'Ungheria un impulso economico redditizio e concretamente risolutivo per la sua situazione finanziaria ma potrebbe anche avere, al contrario, inaspettate ritorsioni economiche e diplomatiche.



Kína közel van?

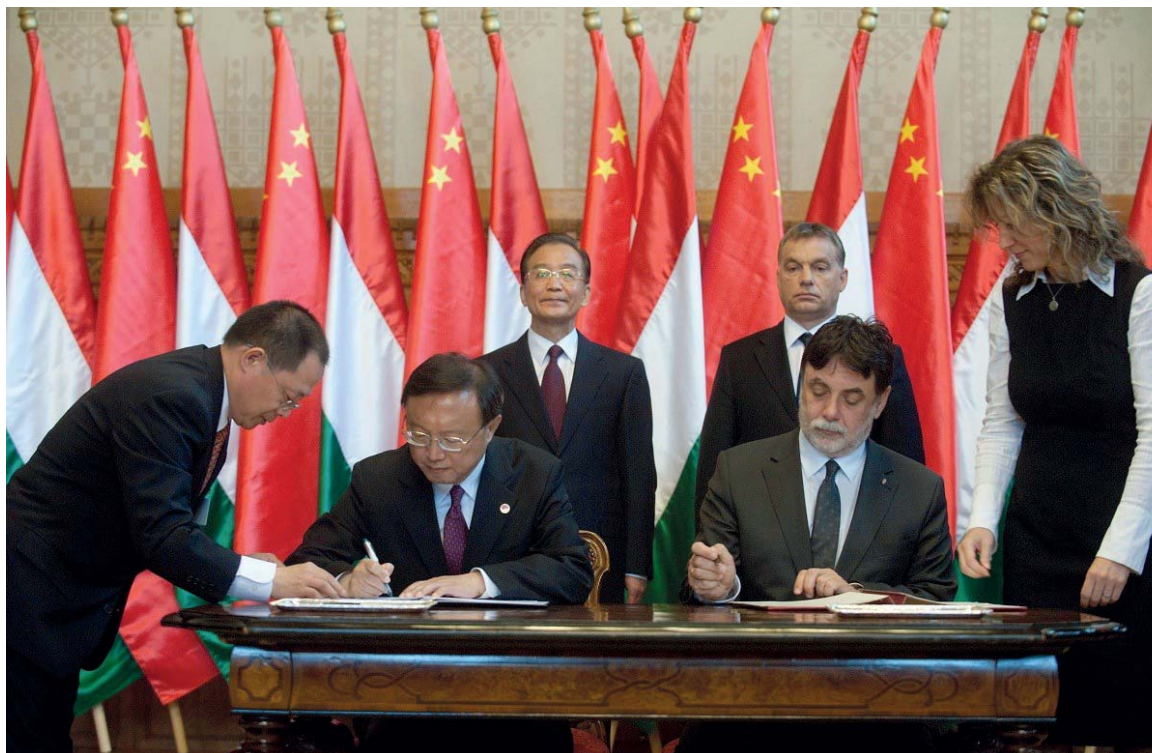
Az egységes pénzrendszertől való függetlenséget használja Magyarország arra, hogy az eurozóna helyett Ázsiával fejlessze gazdasági kapcsolatait

Andrea Panizza

Magyarország olyannyira kelet felé fordítja tekintetét, hogy lassan a Kínai Népköztársaság Orbán Viktor kormányának legstabilabb kereskedelmi partnerévé válhat. Látna a kapcsolatok alakulását, a kereskedelmi forgalom adatait, alappal tehető ez a megállapítás. A hozzáférhető, de sárkányország kormánya által is megerősített adatok szerint, az utóbbi két évben a Budapest és Peking közötti kereskedelmi forgalom volumene megduplázódott, és elérte a jelenlegi nyolc milliárd dollárt.

Hogy fordítva, Kína is hasonlóan tekint Magyarországra az eddig sem volt titok, tekintettel az ország földrajzilag stratégiai helyzetére. Magyarország egyfelől tökéletesen közepén helyezkedik el a feltörekvő kelet-európai országok gyűrűjében, másfelől pedig nyitott folyosó az eurozóna nagy országai felé éppúgy, mint az ex Szovjetunió irányába. Ez a logisztikailag utánozhatatlanul előnyös pozíció az, amely Magyarországot a kínai politikai-kereskedelmi stratégia szempontjából annyira étvágygerjesztővé teszi, hiszen így, erről a pontról lesznek képesek az elképesztő mennyiségű kínai árut rázúdítani a teljes Óreg Kontinensre. Nem elhanyagolható az a tény, hogy a kínai miniszterelnök, Wen Jiabao, a magyar fővárosban tett legutóbbi látogatása során nem kevesebb, mint tizenkét, – megközelítőleg három milliárd hatszázmillió dollár összértékű – egyezményt írt alá a magyar kormánnyal.

Az egyezmények tárgya a következő: egyezmény a légi-, folyami szállításban való kooperációról, aláírta Yang Jiechi kínai külügyminiszter és Fellegi Tamás; egy általános együttműködési megállapodás a Kínai Kereskedelmi Minisztérium és a Magyar Nemzeti Fejlesztési Minisztérium között, melyet szintén a két miniszter látott el kézjeggyel; egyezmény a vasúti rendszer fejlesztéséről, aláírja Kína Magyarországi Nagykövete, Gao Jian és Fellegi Tamás (itt emlékeztetünk arra, hogy 2011 elején a kínai China Railway Construction Corporation egy delegációja járt Magyarországon azért, hogy együttműködést alakítsanak ki a Magyar Államvasúttal (MÁV) a vasúti infrastruktúra modernizálása érdekében); megállapodás a kínai telekommunikációs óriás, a Huawei magyarországi terjeszkedése érdekében, melynek tervei között szerepel a már meglévő magyarországi logisztikai bázisának továbbfejlesztése. A 2009-ben Magyarországon meglepedett kínai cégnek



szándékában áll a jelenlegi bázisát, méreteit és lebonyolított forgalmát tekintve a világ második legfontosabb logisztikai központjává fejleszteni. A megállapodást a Huawei elnökhelyettese, Peng Zhiping és Fellegi Tamás írták alá; Réthelyi Miklós a Nemzeti Erőforrás Minisztériuma nevében, Gao Jian kínai nagykövet pedig a kínai állam nevében jegyzi azt a megállapodást, amelyben kölcsönösen kulturális központok létrehozásáról döntöttek; megállapodás kötött egy, a kétoldalú gazdasági kapcsolatokkal foglalkozó tanács létrehozásáról, mely egyezményt Wan Jifei, a Kínai Kereskedelmi Kamara elnöke, és Demján Sándor, a Vállalkozók és Munkaadók Országos Szövetségének elnöke látták el kézjeggyükkel. Született megállapodás egy magyarországi kínai kereskedelmi bázis létrehozásáról, továbbá kötött egy – megközelítőleg egy milliárd euró értékű – pénzügyi kooperációs megállapodás a Bank of China és a magyar BorsodChem vegyipari cég között. Ez utóbbi vállalatnak, mely a mesterséges textílek gyártásához szükséges izocianátok előállítására specializálódott, a többségi tulajdonosa a múlt év februárjától a kínai Wanhua Industrial Csoport. Stratégiai együttműködési egyezmény jött létre a légiközlekedés területén a kínai HNA Csoport és a magyar Hungarian Capital Association között (miközben néhány magyar újság már megszellejtette a kínai érdeklődést a magyar

nemzeti légitársaság, a MALÉV iránt), az aláírók Cheng Feng a HNA Csoport elnöke és Demján Sándor. Egy további egyezmény a kínai Anhui BBKA Biochemical magyarországi beruházását vetíti előre. A kínai vállalat egy megközelítőleg évi hatvanezer tonna kapacitású savgyártó üzem létrehozását tervezi Közép-Magyarországon. Ezen túl további megállapodások kötöttek kínai beruházásokról a magyar napelem ipar keretein belül, illetve a Szombathelyi repülőtér fejlesztésében azzal a céllal, hogy ott a kontinens egyik megkerülhetetlen légiszállítási cargo bázisát alakítsák ki.

Az eseményekhez köthető, politikailag és gazdaságilag is legfontosabb tény azonban az, hogy a magyar miniszterelnök Orbán Viktor és a kínai miniszterelnök Wen Jiabao találkozásán a kínai politikus arra tett ígéretet, hogy állampapírok formájában a kínai állam jelentős részt kivásárolna a magyar államadósságból.

„Az összetett nemzetközi helyzetben – mondta Jiabao a Parlamentben elmondott beszédében – Kína készen áll arra, hogy erősítse Magyarországgal a különböző szintű véleménycserét és konzultációkat annak érdekében, hogy közösen nézzünk szembe a kihívásokkal, és új intenzitással töltsük meg a kétoldalú kapcsolatokat. Kína hosszútávú befektető az európai adósságpiacon és változatlanul erősíteni kívánja Európát és az eurót. Kína készen áll arra,

hogy Európával együtt munkálkodjon minden olyan közös kimunkált megoldáson, melynek célja a kölcsönös fejlődés előmozdítása. Kész arra is, hogy lankadatlan erőfeszítéseket tegyen az egész világgazdaság kiegyensúlyozott fejlődése érdekében”.

Megfigyelők úgy látják, hogy Kína Magyarországgal kapcsolatos törekvéseiben különböző, eltérő célok körvonalazódnak. Ezek közül az első tisztán politikai: az ázsiai nagyhatalommal szemben az Európai Unió által 1989-ben, a véres Tienanmen téri események után bevezetett fegyvereladási embargó végleges megszüntetése már jó ideje a kínai diplomácia célkeresztjében van. Peking mellett szólnak az EU magasrangú külügyi vezetője, Catherine Ashton szavai, aki szerint az embargó ma már anakronisztikus és inkább akadály a Kína és Európa együttműködésének.

„A fegyvereladási embargó mára valóban elavult – mondta Ashton – és nem csak azért mert immár húsz év telt el a Tienanmen téri mészárlás óta. Ebben a két évtizedben a kínai hadiipar hatalmasat fejlődött és elérte a legmagasabb technológiai színvonalat. Ma Kína egyike a világ legnagyobb fegyverexportőreinek, ahogy ezt a kínai fegyverek masszív jelenléte is mutatja Afrikában és Dél-Amerikában. Tehát nem az európaiak embargója az, amely képes keretek közé szorítani az ázsiai nagyhatalom katonai erejét”.

Az embargó felfüggesztését elérni, amely a vezetés szerint Kína számára megalázó, alapvető lépés lenne, mert már csak ez hiányzik Kína és Európa akadálytalan együttműködéséhez. A kínai vezetők úgy gondolják, hogy az európai országok a világ második gazdasági hatalmával úgy tárgyalnak, mintha egy saharai afrikai-, vagy keleti rezsimmel állnának szemben. Más szóval Kína azt kéri Európától, hogy őket egyenlő felként kezelje, viszont az embargó számukra azt jelzi, hogy az egyenlőségek továbbra is fennállnak.

Az EU meggyőzés legjobb módjának most az tűnt, hogy Kína kiválasztotta Magyarországot, ahol hajlandóak mutatkozni bizonyos állami portfóliók megvásárlására éppúgy, mint tenné ezt Portugália és Spanyolország államadóssá-





gának egy részével is. Ezzel járulna hozzá Európa pénzügyi gondjainak enyhítéséhez.

Másrészről viszont a kínai diplomáciai offenzíva más frontokon is folyik. Elég, ha egy térképet veszünk elő, tanulmányozzuk és azonnal beláthatjuk, hogy Peking folyamatosan tágitja befolyási övezeteit, egyik oldalról Törökország, a másik oldalról pedig Görögország irányába. Itt a kínaiak már beavatkoztak az euró védelmében. Érzékelhető ugyanakkor a növekvő kínai jelenlét Szerbiában, Romániában, Bulgáriában, hogy ne is beszéljünk Moldáviáról, vagy Fehér-Oroszországról. Ez egyszerre jelent politikai és gazdasági expanziót, a cél pedig eléggé nyilvánvaló: egy modern Selyemút létrejöttének erőltetése, mely a kínai tervek szerint egyre jobban integrálhatná a kelet-ázsiai térséget Eurolandiával.

Ezen a hatalmas makrogazdasági sakkasztáblán, ha csak az ismerteket számokat nézzük, a budapesti kormányra igazán örömteli jövő vár: már 2010-ben arról beszéltek, hogy

a magyarországi kínai üzemekben tízezer új munkahely teremődik. Most, Orbán miniszterelnök szavai szerint, Magyarország eltökélt abban, hogy 2015-ig megkétszerezze a Kína felé irányuló magyar export volumenét, melynek értéke ma kb. 2,3 milliárd dollár. Ugyanakkor jól ismertek a kormány azon nyilatkozatai, mely szerint Magyarország nem képes, vagy nem is akar közeledni a közös európai pénzhez az elkövetkező tíz évben.

Meg kellene érteni ezek után, hogy valójában Budapest milyen szerepet is játszik a Sárkány és az Öreg Kontinens közötti játszmában. Egyfelől igaz az, hogy Kína egy gazdasági szuperhatalom, de ugyanakkor változatlanul állandó megfigyelés alatt áll az emberi és polgári jogok megsértése, a cenzúra, az egyéni szabadságjogok korlátozása okán. Nyíltan szövetkezni Pekinggel az eurozóna háttérbe szorítása mellett eredményezheti azt, hogy Magyarország egy igen előnyös gazdasági impulzust kap és ezzel konkrét megoldást talál a pénzügyi gondjaira, de jelentheti azt

La Finanziaria sopprime l'Istituto per il Commercio Estero

di Andrea Panizza

Con l'attuazione della Legge n.111 del 15 luglio 2011, cioè la nuova manovra finanziaria, si sono configurati diversi scenari di riassetto economico e proposte di tagli da parte del Governo. Uno di questi è stata la soppressione dell'ICE, l'Istituto per il Commercio Estero. Fin dai primi anni '90 l'ICE ha contribuito a dare un forte impulso alla costituzione di un sistema informativo sul commercio estero centralizzato e integrato, nell'ottica di fornire uno strumento in grado di affiancare le imprese italiane nel loro percorso di internazionalizzazione e nella scelta dei mercati esteri. Oggi, la manovra recita che "Le funzioni attribuite all'ICE e le relative risorse di personale, finanziarie e strumentali, sono trasferiti senza alcuna procedura di liquidazione, al Ministero dello Sviluppo Economico", men-

tre il personale in servizio all'estero "opera fino alla scadenza dell'incarico, nelle rappresentanze diplomatiche e consolari, all'interno di Sezioni per la promozione degli scambi appositamente istituite. Il personale locale è attribuito al Ministero degli Affari Esteri". La notizia ha scatenato diverse reazioni, per la quasi totalità contrarie alla soppressione. Esprimono perplessità infatti i sindacati, svariate federazioni legate a Confindustria, camere di commercio ed esponenti politici. Secondo l'ICE stesso la soppressione è "inopportuna". Come si legge in un comunicato ufficiale infatti "Non si avranno economie in quanto le funzioni attribuite all'ICE dalla normativa vigente e le inerenti risorse di personale, finanziarie e strumentali sono trasferite al Ministero dello Sviluppo Econo-

mico e non si avrà unicità di interlocutori sui mercati esteri, permanendo la duplicità di azione del Ministero Affari Esteri e del Ministero Sviluppo Economico".

Secondo i sindacati la soppressione comporterebbe "Cinquantadue milioni di mancati incassi solo per il 2011, che sarebbero arrivati dalle aziende che partecipano alle fiere, ai corsi di formazione e alle tante iniziative promosse dall'Ice, con l'unico risparmio dato dal licenziamento di ottanta precari in forza all'Istituto".

In questo momento sia per il personale ICE sia per le aziende c'è un certo disorientamento, dovuto alla mancanza di procedure di transizione ben definite. Resta da vedere quale sarà la formula di dettaglio del riassetto nei prossimi mesi.

A pénzügyi kiigazításokról szóló törvény megszüntette az Olasz Külkereskedelmi Intézetet

Andrea Panizza

A 2011. július 15-én elfogadott 111. számú, a pénzügyi kiigazításokról szóló törvénybe, a kormány javaslatára alapján, az állami kiadások csökkentésének két fontos eleme került. Ezek egyike szerint megszűnik az ICE, az Olasz Külkereskedelmi Intézet.

A kilencvenes évek elejétől az ICE óriási mértékben járult hozzá az olasz külkereskedelem centralizált és integrált információs rendszerének kialakításához. Ennek célja az volt, hogy segítse az olasz cégeket a külfölddel kapcsolatos döntéseikben.

A törvény azt tartalmazza, hogy „Az ICE feladatai, személyi állománya, forrásai és vagyona minden végelszámolási eljárás nélkül a Gazdasági Fejlesztés Minisztériumára száll át”, míg a külföldi kiküldöttek megbízatásuk végéig a diplomáciai képviseltek szerveze-

tében, a gazdasági kapcsolatok fejlesztésére létrehozott részlegeken belül dolgoznak. A helyi alkalmazottak a Külügyminisztérium állományába kerülnek. A hírrel kapcsolatos reagálások szinte kivétel nélkül ellenzik ezt a lépést. Aggodalmukat fejezték ki a szakszervezetek, a Gyáriparosok Szövetségéhez köthető különféle szövetségek, kereskedelmi kamarák és a politikai élet szereplői. Maga az ICE úgy ítéli meg, hogy a megszüntetés káros. Amint az az egyik hivatalos kommunikációban olvasható „megtakarítás nem fog keletkezni, hiszen a törvény értelmében az ICE feladatai, személyi állománya, pénzügyi forrásai és eszközei a Gazdasági Fejlesztési Minisztériumhoz kerülnek. Nem lesz a külföldön egységes szervezet és megmaradnak a párhuzamosságok a Kül-

ügyminisztérium és a Gazdasági Fejlesztés Minisztérium között”.

A szakszervezetek szerint a megszűnés „csak a 2011. évre ötvenkét millió euró elmaradó bevételt okoz az a tény, hogy elmarad a cégek részvétele a vásárokon, továbbképzéseken és az ICE által szervezett egyéb rendezvényeken, eseményeken. Megtakarítás kizárólag a nyolcvan határozott időre alkalmazott intézeti dolgozó elbocsátásából származik”.

Pillanatnyilag mind a cégeknél, mind az ICE dolgozóknál némi tanácstalanság tapasztalható az átmenetellel kapcsolatos eljárásokat szabályozó egyértelmű intézkedések hiányában. Csak a jövőben, az elkövetkező hónapokban fogjuk világosan látni az átrendezés számos részletét.

**MANIFESTAZIONI ORGANIZZATE DALL'ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
15 SETTEMBRE – 31 OTTOBRE 2011**

sabato-domenica, 17-18 settembre, ore 9.30-12.00 – Istituto Italiano di Cultura

Visita nell'edificio dell'Istituto Italiano di Cultura organizzata nell'ambito delle *Giornate del Patrimonio Ungherese*.

lunedì 19 settembre, ore 18.30 - Istituto Italiano di Cultura, Atrio

Tarquiniá, tesori di arte etrusca. Mostra fotografica-documentaria (fino al 21 ottobre 2011)

martedì 20 settembre, ore 18.00 - Istituto Italiano di Cultura

CineVideoClub. *Ti presento un amico* (2010 – 98'). Regia di Carlo Vanzina

giovedì 22 settembre, ore 18.00 - Istituto Italiano di Cultura

CineVideoClub. Per i giovedì del Documentario: *Terra Madre* (2009 – 78'). Regia di Ermanno Olmi

lunedì 26 settembre, ore 18.00 - Istituto Italiano di Cultura

martedì 27 settembre, ore 18.00

lunedì 3 ottobre, ore 18.00

martedì 4 ottobre, ore 18.00

CineVideoClub. *Le cose che restano (I-IV)* (2010 – 340'). Regia di Gianluca Maria Tavarelli.

mercoledì 28 settembre, ore 11.00 – Istituto Italiano di Cultura

Presentazione della rivista *Izès Italia (Italia Saporita)*. Una regione in mostra: il Friuli Venezia Giulia.

giovedì 29 settembre, ore 9-18 – Istituto Italiano di Cultura

Seminario *"Identità italiana e civiltà globale all'inizio del ventunesimo secolo". Meticcianti, relazioni, attraversamenti – rapporti con la modernità*, in collaborazione con l'Istituto di Italianistica della Facoltà di Lettere dell'Università ELTE di Budapest (Prof.ssa Ilona Fried) e con il Comitato di Budapest della Società Dante Alighieri, e con la partecipazione dei proff. Donatella Cherubini (Università di Siena) e Marco De Marinis (Università di Bologna).

Intermezzo musicale a cura del Maestro Simone Onnis (chitarrista).

enerdì 30 settembre, ore 9-18 – Istituto Italiano di Cultura

Come sopra.

enerdì 30 settembre, ore 9-18 – Salone dell'Istituto Italiano di Cultura

Spazi di educazione. Congresso organizzato dall'Istituto per la Ricerca e per lo Sviluppo dell'Educazione in collaborazione con l'Istituto Italiano di Cultura. Per la parte italiana intervverrà l'architetto italiano Prof. Giorgio Ponti. Informazioni: <http://tanitoter.ofi.hu>.

martedì 11 ottobre, ore 18.00 – Istituto Italiano di Cultura

CineVideoClub. *Il mio nome è Nico Cirasola* (1998 – 52'). Regia di Giovanni Piperno.

giovedì 13 ottobre, ore 18.00 – Istituto Italiano di Cultura

CineVideoClub. *Figli delle stelle* (2010 – 102'). Regia di Lucio Pellegrini.

17-21 ottobre – Istituto Italiano di Cultura

Buon compleanno Italia! XI Settimana della Lingua Italiana nel Mondo. (seguiranno inviti per le varie manifestazioni)

martedì 18 ottobre, ore 18.00 – Istituto Italiano di Cultura

CineVideoClub. *Il grande sogno* (2009 – 101'). Regia di Michele Placido

giovedì 20 ottobre, ore 18.00 – Istituto Italiano di Cultura

CineVideoClub. Per i giovedì del Documentario: *L'Italia del futuro* (DVD MAE)

martedì 25 ottobre, ore 18.00 – Istituto Italiano di Cultura

CineVideoClub. *Che bella giornata* (2011 – 97'). Regia di Gennaro Nunziante.

lunedì 31 ottobre, ore 18.00 – Istituto Italiano di Cultura

CineVideoClub. *Into Paradiso* (2010 – 104'). Regia di Paola Randi.

**A BUDAPESTI OLASZ KULTÚRINTÉZET RENDEZVÉNYEI
2011. SZEPTEMBER 15. - OKTÓBER 31.**

settembre 17-18., szombat-vasárnap 9.30-12.00 – Olasz Kultúrintézet

Látogatás az Olasz Kultúrintézetben a Kulturális Örökség Napjai rendezvény keretében.

settembre 19., hétfő 18.30 óra – Olasz Kultúrintézet, Előcsarnok

Tarquiniá, az etruszk művészet kincsei. Fotó-dokumentum kiállítás (megtekinthető 2011. október 21-ig).

settembre 20., kedd 18.00 óra – Olasz Kultúrintézet

Filmklub. *Bemutatók egy barátot* (2010 – 98'). Rendezte: Carlo Vanzina.

settembre 22., csütörtök 18.00 óra – Olasz Kultúrintézet

Filmklub. A hó csütörtöki dokumentumfilmje: *Anyaföld* (2009 – 78'). Rendezte: Ermanno Olmi.

settembre 26., hétfő 18.00 óra – Olasz Kultúrintézet

settembre 27., kedd 18.00 óra

október 3., hétfő 18.00 óra

október 4., kedd 18.00 óra

Filmklub. *Minden, ami marad (I-IV)* (2010 – 340'). Rendezte: Gianluca Maria Tavarelli.

settembre 28., szerda 11.00 óra – Olasz Kultúrintézet

Az Izès Itália című folyóirat bemutatója. Bemutatkozik Friuli Venezia Giulia tartomány.

settembre 29., csütörtök 9-18 óra – Olasz Kultúrintézet

Olasz identitás és globális civilizáció a XXI. század elején. Kapcsolatok, kölcsönhatások, átjárások – viszonyulások a modernitáshoz. Szeminárium az ELTE Olasz Tanszékének (prof.ssa Fried Ilona) és a Budapesti Dante Alighieri Társaság együttműködésével, melyen részt vesz Prof. Donatella Cherubini (Sziénai Egyetem) és prof. Marco De Marinis (Bolognai Egyetem). Fellép Simone Onnis gitárművész.

settembre 30., péntek, 9-18 óra – Olasz Kultúrintézet

Ld. Fönt.

settembre 30., péntek, 9-18 óra – Olasz Kultúrintézet, Nagyterem

Tanító Tér. Konferencia az Oktatókutató és Fejlesztő Intézet szervezésében, az Olasz Kultúrintézet együttműködésével, melyen részt vesz Prof. Giorgio Ponti építész. Információ: <http://tanitoter.ofi.hu>.

október 11., kedd 18.00 óra – Olasz Kultúrintézet

Filmklub. *A nevem Nico Cirasola* (1998 – 52'). Rendezte: Giovanni Piperno.

október 13., csütörtök 18.00 óra – Olasz Kultúrintézet

Filmklub. *Csillagok gyermekei* (2010 – 102'). Rendezte: Lucio Pellegrini.

október 17-21. – Olasz Kultúrintézet

Boldog születésnapot, Olaszország! XI. Olasz Nyelv Hete a Világban. (a különböző rendezvényekről külön meghívó készül)

október 18., kedd 18.00 óra – Olasz Kultúrintézet

Filmklub. *A nagy álom* (2009 – 101'). Rendezte: Michele Placido.

október 20., csütörtök 18.00 óra – Olasz Kultúrintézet

Filmklub. A hó csütörtöki dokumentumfilmje: *A jövő Olaszországa* (az Olasz Külügyminisztérium által készített DVD).

október 25., kedd 18.00 óra – Olasz Kultúrintézet

Filmklub. *Micsoda szép nap* (2011 – 97'). Rendezte: Gennaro Nunziante.

október 31., hétfő 18.00 óra – Olasz Kultúrintézet

Filmklub. *A Paradicsomba* (2010 – 104'). Rendezte: Paola Randi.

Camicie rosse d'Ungheria

La storia dei garibaldini magiari che hanno contribuito all'unificazione d'Italia

di Claudio di Patria



La spedizione dei Mille (1860) aveva come partecipanti patrioti provenienti per la grande maggioranza dalle città del settentrione. In questo raggruppamento armato c'era anche una pattuglia di stranieri, tra cui alcuni ungheresi: István Türr (1825-1908), György Klapka (1820-1892), Lajos Kossuth (1802-1894), Lajos Tüköry de Algyest (1830-1860), Lajos Winkler (1810-1861), Nándor Eber (1825-1885; giornalista, cittadino inglese), Gusztáv Frigyesy, Daniel Ihasz, Adolf Magyarody, Sándor e Ladislas Teleki (di origini nobili), Carlo e Ferdinand Eberhardt, Maximilian e Theodore Von Berg (di origine nobile), Figgelmesy e Czudafy. Costoro in una ideale unione tra tutti i patrioti ardenti di liberare la propria patria da ogni forma di tirannia e oppressione, non potendo al momento lottare per la loro, intervennero a sostegno della Causa italiana. La figura più nota e rappresentativa fu István Türr. Il suo impegno nel corso di

questa volontaria campagna di guerra ebbe inizio ancor prima dello sbarco di Marsala. Garibaldi, che di lui aveva cieca fiducia, quando con i vascelli Piemonte e Lombardo fece scalo a Orbetello per rifornirsi di armi e munizioni, fu proprio a Türr che diede l'incarico di guidare la delegazione incaricata di presentare la richiesta, che venne accettata in quanto l'Eroe dei Due Mondi ancora conservava il grado di Generale dell'Esercito piemontese. In Sicilia, nel corso della prima fase della conquista, Türr ebbe sempre incarichi di comando. Dopo la conquista di Palermo, prima di riprendere l'avanzata verso lo Stretto, si ravvisò la necessità di un'azione verso l'interno tesa a ripristinare l'ordine in quei centri dove il vuoto di potere aveva generato violenze di ogni tipo. Türr venne posto da Garibaldi al comando di una delle due Brigate predisposte. Mentre la sua fu inviata verso Catania, l'altra, al comando di Bixio, mosse invece in direzione Sud. Altro momento in cui vennero alla luce le capacità di

questo ufficiale ungherese, fu nel corso della battaglia di Milazzo, dove molto contribuì alla vittoria, visto che ebbe il comando di uno dei tre raggruppamenti in cui era stata divisa l'intera forza garibaldina. Successivamente continuò a distinguersi nel corso della risalita della penisola sino all'arrivo nella capitale del Regno borbonico. Sul Volturno fu poi coinvolto in uno scontro che lo vide perdente contro le forze borboniche. Scontro che, però, per come si svolsero i fatti, nulla toglie al suo valore e alle sue capacità. Türr, nel momento in cui i due eserciti si fronteggiavano sul Volturno, contro il volere di Garibaldi o forse avendone male interpretato un ordine, volle creare una testa di ponte al di là del fiume verso Caiazzo. Inizialmente, riuscì nell'intento, successivamente, attaccato da preponderanti forze nemiche, venne costretto ad arretrare. La campagna si concluse poi vittoriosamente (battaglia del Volturno), quando l'Eroe dei Due Mondi dimostrò di essere anche un abile stratega, oltre che valente guerrigliero. La battaglia che impegnò la quasi totalità dei volontari, molto dovette ancora alle capacità di Türr. Al termine dell'impresa, quando ai migliori dei Garibaldini venne concesso di poter accedere tra le fila dell'Esercito regio, oltre a Sirtori, Cosenz, Medici e Bixio, il grado di generale venne concesso anche al Türr. Altro volontario ungherese di grande spessore, che pure godette di grande prestigio all'interno del raggruppamento, fu il colonnello Lajos Tüköry. Questi, dopo essersi distinto per valore militare, trovò una morte eroica combattendo per la conquista di Palermo. Quando i Garibaldini si predisposero ad attaccare la capitale dell'isola, Garibaldi, venuto a conoscenza che il punto debole della dife-

sa predisposta dal generale borbonico Laura era Porta Termini, ordinò di attaccare proprio in quel posto. Scendendo da Gibilrossa, il primo ostacolo che i Volontari dovettero affrontare fu il Ponte dell'Ammiraglio, che riuscirono abilmente a superare grazie a un veloce attacco alla baionetta guidato da Tüköry e dal Bixio. Giunti nelle vicinanze della Porta un reparto di fanteria, appoggiato da alcuni pezzi di artiglieria, provocò notevoli perdite tra gli attaccanti, tra cui, per l'appunto, il Colonnello Tüköry. Nonostante ciò, grazie all'arrivo di una colonna di rinforzo, l'azione riuscì a concludersi favorevolmente. Poiché la morte non aveva estinto il ricordo di questo patriota, quando la Fregata Veloce della Marina da guerra borbonica venne catturata dai Garibaldini, al fine di ricordare e onorare adeguatamente l'Ufficiale ungherese caduto sul campo, venne ribattezzata Tüköry. In tal modo il suo nome continuò ad essere presente e ad accompagnare le gesta dei Mille, ad esempio quando, nel

corso della Battaglia di Milazzo, i cannoni di questa nave furono di grande aiuto ai Volontari impegnati nei combattimenti. Altro volontario ungherese, ugualmente degno di essere ricordato fu Nándor Eber. Prese parte a moltissime azioni di rilievo, tra cui quella spedizione verso l'interno della Sicilia, tesa a pacificare alcune zone insorte in seguito alle prime vittorie dei Mille. Aggregato alla colonna di Türr, quando costui, in seguito al riacutizzarsi di una vecchia ferita, fu costretto ad abbandonare il comando, fu proprio Eber che ebbe l'incarico di sostituirlo. In merito a questo entusiasmante personaggio degno di nota è il fatto che non giunse in Sicilia nel gruppo dei volontari combattenti, bensì quale giornalista estero (Times) incaricato di seguire e relazionare sull'impresa in corso. Durante un colloquio con Garibaldi, prima della presa di Palermo, forte di una competenza che gli veniva dall'essere stato colonnello in servizio attivo, fece presente quali a suo avviso erano i punti deboli della



difesa borbonica. L'Eroe dei due Mondi, conquistato dalla abile pertinenza e dalla professionalità dell'ungherese, gli chiese di arruolarsi. Alla positiva risposta lo confermò nel grado di colonnello. La campagna la terminerò come Generale di Brigata. La conclusione di questa campagna di guerra risorgimentale portò alla fusione del Regno delle Due Sicilie con gli Stati del nord. Nasceva uno stato italiano, libero, indipendente e costituzionale, nel quale, lontano da ogni condizionamento straniero, i conflitti politici era possibile finalmente esprimerli e redimerli all'interno di un arengo parlamentare e non più su campi di battaglia fratricidi. Questo anche grazie anche a uomini ungheresi che si sono distinti, infatti lo scorso 17 marzo il Presidente della Repubblica Giorgio Napolitano con alcuni rappresentanti del governo ha attribuito gli onori ai garibaldini ungheresi.

Magyarország vörösingesei

Magyar garibaldianusok, akik hozzájárultak az egységes Itália megszületéséhez

Claudio di Patria

Az Ezrek expedíciójának (1860) önkéntesei többségükben észak-olaszországi városokból verbuválódott hazafiak voltak. A sereghez külföldiek, köztük számos magyar is tartozott, többek között: Türr István (1825-1908), Klapka György (1820-1892), Kossuth Lajos (1802-1894), Algyesti Tüköry Lajos (1830-1860), Winkler Lajos (1810-1861), Eber Nándor (1825-1885, angol állampolgár), Frigyesy Gusztáv, Ihász Dániel, Magyaródy Adolf, a nemesi származású Teleki László és Sándor, Éberhardt Károly és Ferdinánd, a szintén nemes Von Berg Maximilian és Theodor, Figgelmey Fülöp és végül Czudafy Mihály.

A hazafiak ugyanazon a nézeteket vallották, és akár életük árán is készen álltak arra, hogy felszabadítsák hazájukat a zsarnoki elnyomástól. Mivel a patrioták saját hazájukban akkoriban nem tudtak az ügy érdekében harcolni, minden erejüket az olasz nemzeti egység megteremtésének szolgálatába állították.

Az egyik legismertebb alak közülük Türr István volt, kinek önkéntes részvétele a szabadságharcokban már a marsalai partraszállás előtt elkezdődött. Garibaldi vakon megbízott benne, amit a legjobban bizonyít az, hogy amikor Piemonte és Lombardo nevű hadihajóikkal Orbetellónál partra szálltak, éppen Türr volt az, akit Garibaldi megbízott, hogy vezesse a fegyvert- és municiót beszerző delegációt. Türr a felkérést elfogadta, mivel a Két Világ Hőse, vagyis Garibaldi, a piemontei hadsereg ezredese volt.

Türr Szicíliában a harcok idején



végig parancsnoki tisztséget töltött be. Palermo bevételét követően, mielőtt újra a Messinai-szoros felé vették útjukat, Türr figyelmeztetette őket, hogy szükség lenne a szárazföld belsejében egy olyan akcióra, amely helyreállítja a rendet azokban a városokban, ahol a hatalmi nyomás hatására a véres cselekmények sorozata elindult. Így a Garibaldi által felállított két Brigád közül az egyiket szintén Türr vezette. Az ő csapata Catania felé indult, míg a másik,



amelynek parancsnoka Nino Bixio volt, dél felé ment.

A magyar katonatiszt kivételes képességeit egy másik történet is fényesen példázza. A milazzói csatában a három garibaldista katonai egység egyik parancsnokaként Türr nagymértékben hozzájárult a csata megnyeréséhez. Az észak felé tartó, majd a Bourbon állam fővárosa ellen vonuló csapatok katonai vezetésének végig főszereplője maradt. A bourbon csapatokkal vívott voltturnói csata volt az első, amelyből Türr vesztesen távozott. Ennek ellenére, az akkori körülményeket és eseményeket ismerve, ez a vereség mit sem von le Türr katonai rátermettségéből, humánus értékeiből. Türr, amikor a két sereg szemben állt egymással, Garibaldi akarata ellenére, vagy talán a parancs félreértéséből adódóan, hídfő-állást akart létesíteni a folyó másik oldalán Caiazzo irányába. Kezdetben a terv sikeresnek bizonyult, később azonban jelentős ellenséges túlerővel találta szemben magát és kénytelen volt visszavonulni. A hadjárat végül győzelemmel ért véget, a voltturnói csatát megnyerték. Garibaldi ezzel a sikerrel is bizonyította, hogy nem csak érdemes harcos, de kiváló stratégiai gondolkodó is. A voltturnói

csatában szinte az összes önkéntes részt vett, köztük Türr is, kinek rátermettsége és teljesítménye újra nélkülözhetetlennek bizonyult. A győzelmet követően, amikor arról döntöttek, hogy a legjobb garibaldisták közül ki lehet a királyi hadsereg tagja Sirtori, Cosenz, Medici és

Bixio mellett Türr is tábornoki kinevezést kapott.

Egy másik nagy magyar hősről is ejtsünk szót, aki az önkéntesek között szintén nagy tiszteletet vívott ki magának. Tüköry Lajos ezredesről van szó. Ő az, aki mindig kitűnt bátorságával, és aki a Palermo elfoglalásáért vívott csatában halt hősi halált. Amikor Garibaldi úgy döntött, hogy beveszik Szicília szigetének fővárosát, úgy ítélte meg, hogy a Laura tábornok által vezetett bourbon véderő gyenge pontja a Termini Kapu. Elrendelte tehát az ottani támadást. Gibilrossától lefelé ereszkedve az első akadály, amellyel az önkéntesek szembe találták magukat, az Admirális Hídja volt. A hidat könnyűszerrel bevették Tüköry és Bixio szuronyosainak gyors támadásának köszönhetően. A Termini Kapuhoz érve azonban tüzéséggel kiegészített lovas támadás érte őket, jelentős veszteségeket okozva a támadók soraiban. Az áldozatok között volt Tüköry ezredes is, aki bátor tetteinek köszönhetően a halhatatlanok sorába emelkedett. Mindezek ellenére, egy felmentő hadtest érkezésének köszönhetően, az akció sikerrel fejeződött be.

Amikor Garibaldi harcosai elfoglalták a bourbon hadsereg Gyors Tengeri Fregattját, azt a harcban elesett magyar patriótáról, Tüköryről nevezték el, ezzel is kifejezve tiszteletüket és elismerésüket a magyar tiszt iránt. Emléke és hírneve mindvégig jelen volt az Ezrek (I Mille)



hadjárata során, mint például a milazzói csatában, amikor a Tüköry névre keresztelt hadihajó ágyú nagyban segítette a csatában résztvevő önkénteseket. Még ezzel sincs vége a magyar katonák dicsőítésének, hiszen Eber Nándor személyéről sem szabad megfeledkeznünk. Rengeteg akcióban vett részt, köztük a Szicília belsejében elindított hódító hadjáratokban is, amelyek célja az volt, hogy az Ezrek első győzelminek hatására kitört felkelések helyén békét teremtsenek. Eber Nándor Türr hadtestéhez csatlakozott, és mivel Türr, a korábban elszenvedett sérülésének kiújulása végett nem tudott elegendő tenni feladatainak, átadta a parancsnoki



posztot Ebernek. Erdemes itt megemlíteni azt, hogy a lenyűgöző személyiséggel megáldott magyar hazafi nem önkéntes harcosként érkezett eredetileg Szicíliába, hanem a Times, mai kifejezéssel élve, külföldi haditudósítójaként. Történt, hogy még Palermo

bevétele előtt, Garibaldival beszélgetést folytatott és kifejtette véleményét arról, hogy szerinte melyek és hol vannak a bourbon hadsereg gyenge pontjai. Ekkor derült ki Garibaldi számára, hogy az újságíró egy aktívan szolgáló ezredes, aki jelentős katonai ismeretekkel rendelkezik. A Két Világ Hőseit lenyűgözte a magyar újságíró személyisége és katonai szaktudása, és kérte, hogy lépjen be a hadseregébe. Eber ezt elfogadva ezredesi rangot kapott, a hadjáratot pedig végül hadtestparancsnokként fejezte be.

A reformkori szabadságharcok eredménye az lett, hogy a Két Szicíliai Királyság egyesült az észak-olasz államokkal. Ezzel megszületett a szabad, független és alkotmányos olasz állam. Ebben az államban végre lehetővé vált a külföldi befolyástól mentes szabad és békés parlamentáris politika. E tett köszönhető azoknak a magyar hősöknek is – méltatta őket Giorgio Napolitano köztársasági elnök március 17-i, a magyar garibaldistákról szóló beszédében - akiknek vitathatatlan részük van az olasz egység létrejöttében.

La pálinka, bevanda dello spirito

di Giulio Rosso e Anita Utsek

Quando si pensa all'Ungheria, e in particolare si pensa alle bevande alcoliche tipiche della terra magiara, alla maggior parte delle persone viene in mente l'Unicum, amaro a base di piante medicinali che si consuma come aperitivo o come digestivo. Ben pochi conoscono la pálinka, un tipo di grappa, considerata dagli ungheresi uno dei prodotti più tipici della loro tradizione. Non solo il consumo, ma la stessa preparazione appartiene alla cultura ungherese. A sottolineare ciò, l'Ungheria, ancora prima dell'adesione all'Unione Europea, richiede l'uso esclusivo della denominazione "pálinka", seguendo le orme dell'Italia, nel caso della grappa, e della Grecia nel caso dell'ouzo, ottenendola nel 2002. È del 2004 l'accettazione da parte dell'Unione Europea della pálinka come sola specialità ungherese, che ne limita la produzione in Ungheria e qualche provincia dell'Austria. Questa bevanda alcolica ha origini antichissime. Già nel XIV secolo viene menzionata come Aqua Vitae Reginae Hungariae durante il regno di re Carlo I di Ungheria. Si pensa che inizialmente fosse un tipo di brandy a base di rosmarino e che fosse utilizzato come medicina, poiché sia il re che la regina soffrivano di artrite. La parola pálinka deriva dal verbo slavo "paliti" che letteralmente significa bruciare. In ungherese la parola era usata in riferimento agli alcolici derivanti dal grano e il termine si diffuse soprattutto nel diciassettesimo secolo. Ma come si produce la pálinka? Secondo il Codex Alimentarius Hungaricus del 2002, questa denominazione può essere utilizzata solo per i prodotti a base di frutta o di uve coltivate nel bacino della regione dei Carpazi, con un contenuto di frutta del 100%, senza ingredienti o aromi aggiuntivi, distillata e imbottigliata in Ungheria e con un contenuto alcolico fra il 37,5% e l'86%. Importante è il metodo di preparazione. In riferimento a quest'ultimo, abbiamo il metodo "Kisüsti", pálinka distillata due volte e preparata in un recipiente di rame che non deve superare i 1000 litri di volume. Dal metodo "Érlelt", si ottie-



ne una pálinka invecchiata 6 mesi, in barili di legno con capacità inferiore ai mille litri, oppure invecchiata 12 mesi in caso di barili più grandi. Con il metodo "Ó", la pálinka viene invecchiata almeno 12 mesi in recipienti di legno capaci di contenere meno di 1000 litri, 24 mesi in caso di recipienti più grandi. Ancora, il metodo "Ágyas", prevede un periodo di invecchiamento di almeno 3 mesi insieme con della frutta. Infine, il metodo "Törköly", presuppone l'uso dei vinaccioli (le palle solide dell'uva). È uno dei modi di preparazione più vecchi. Il prodotto così ottenuto, aiuta la digestione ed è solitamente consumato in piccole quantità dopo la carne. Per quanto riguarda la frutta impiegata, si sta diffondendo sempre più l'uso di frutti selvatici, come il lampone di bosco o la mora. Ogni regione ungherese, da tradizione, ma non solo, tende a produrre la

pálinka utilizzando la frutta del proprio territorio. Per questo, naturalmente solo se seguite le regole di preparazione, si può ottenere la certificazione DOC (denominazione di origine controllata). Al momento gli ungheresi possiedono otto tipi di pálinka DOC. Questa discreta varietà può essere collegata a un detto popolare che dice che: "ciò che può essere usato per preparare la marmellata può anche essere usato per produrre la pálinka". Ad ogni modo, le varietà più comuni sono fatte con l'albicocca, la pera e la prugna. Gli altri frutti spesso utilizzati sono le ciliegie, le mele, le more e la mela cotogna. La temperatura consigliata per assaporare e godere i sapori della frutta è intorno ai 18-20 gradi. La particolarità degna di nota, è che la pálinka, viene consumata dalle famiglie ungheresi prima di cominciare il pasto, questo per stimolare l'appetito. Le distillerie per la produzione commerciale devono essere rigorosamente iscritte nell'apposito registro, tuttavia, dal 2010, la legislazione prevede ufficialmente la possibilità di una produzione non commerciale in casa, diciamo un ritorno agli antipodi, appunto per salva-guardare le radici di questa "bevanda dello spirito".

A lélekmelegítő pálinka

Giulio Rosso és Anita Utsek

Külföldön a tipikus magyar termékekről sokaknak elsőként az Unicum, a gyógynövényekből készült gyomorkeserű jut eszébe, amelyet leggyakrabban aperitifként fogyasztunk. Jóval kevesebben ismerik külföldön a pálinkát, amely egyike azon Hungarikumoknak, amelyek szerves részét képezik a magyar hagyományoknak. Nemcsak a fogyasztása, de a készítése is szorosan kötődik a magyar kultúrához. Pontosan ezért Magyarország, az Európai Unióhoz való csatlakozása előtt, kérte a "pálinka" megnevezés kizárólagos használati jogát, ahogyan korábban Olaszország is a grappa, valamint Görögország az Ouzó esetében tette. 2004 óta az Európai Unió területén a pálinka megnevezés kizárólag magyar, valamint néhány osztrák tartományban készült gyümölcspárlatra használható. A pálinka eredete nagyon messzire nyúlik vissza, már a 14. században I. Károly uralkodása idején említésre kerül, mint Aqua Vitae Reginae Hungariae, amelynek jelentése: A magyar királyné életvize. Kezdetben egy rozsmaring alapú konyak jellegű italt nevezhettek így, amely izületi gyulladások orvoslására szolgált. A pálinka szót eredetileg a gabonából készült párlatok elnevezésére használták, mely kifejezést a 17. század óta használjuk. De hogyan is készül a pálinka? A 2002-es Magyar Élelmiszerkönyv szerint, azok a párlatok nevezhetőek pálinkának, amelyek a Kárpát-medencében termelt gyümölcsökből vagy törkölyből készülnek, 100%-ban gyümölcs alapúak, azaz nem

legalább hat hónapig ennél nagyobb térfogatú fahordóban. Az "Ó" pálinka esetén az érlelési idő még az ennél is hosszabb, 1000 literes hordó esetében legalább egy év, nagyobb űrtartalmú fahordóban való érlelés esetén legalább két éves időtartamot jelent. Az "Ágyas" elnevezés arra utal, hogy legalább három hónapon keresztül a gyümölcscsel együtt érlelték az italt. Végül pedig a "Törköly" kifejezés azon pálinkák esetében használatos, amikor a párlat alapanyaga a szőlő feldolgozás utáni, présben visszamaradt része. Ez az egyike a legrégebbi eljárásoknak. Az így elkészült nedű kis mennyiségben igen kedvező hatást gyakorol az emésztésre. Magyarország kedvező földrajzi fekvésének köszönhetően egyes területeken kiemelkedő minőségű gyümölcsök teremnek, így az adott régiókban nagy gondot fordítanak a minőségi pálinkák előállítására. Amennyiben ezek a területek megfelelnek az elvárt feltételeknek, lehetőségük van elnyerni az eredetvédett termék jelzést, amely révén a nevük feltüntethető a termékén. Jelenleg Magyarország nyolc ilyen megkülönböztető jelzővel rendelkezik. Ez a szép szám feltehetőleg kapcsolatba hozható azzal a mondással, miszerint "abból a gyümölcsből, amelyből lekvár készíthető, abból minden bizonnyal pálinka is". A pálinkák alapanyagaként legtöbb esetben szilvát, körtét vagy barackot használnak, az utóbbi időben azonban egyre elterjedtebb a vadon termő gyümölcsök használata is,

mint a bodza, vagy az áfonya. Szintén sokszor használnak meggyet, cseresznyét, almát vagy törkölyt a pálinka elkészítéséhez. Ami a pálinka fogyasztását illeti, az ízek élvezetéhez ideális az italt 18-20°C fokok hőmérsékleten fogyasztani. Kereskedelmi forgalomban kizárólag bejegyzett főzdeák értékesíthetik pálinkáikat, 2010 óta azonban, a magyar törvénykezés lehetővé teszi az állampolgároknak is az ital előállítására kizárólag saját "szíverősítőként" történő felhasználására.



Rendezvények, kiállítások, ünnepek Olaszországban

FESTIVÁLOK

UMBRIA JAZZ WINTER

Orvieto
2011. december 28 – 2012. január 1.
www.umbriajazz.com

A fesztivál immár több mint 30 éve élénkíti fel a perugiai nyarat és az orvietói telet. Tíz napon keresztül nemzetközi hírvű művészek lépnek fel Umbria székhelyének legkülönbözőbb helyein és terein, ahol a nap bármely szakában élvezhetjük a jazz koncerteket.

MITO SETTEMBRE MUSICA

Torino-Milánó
2011. szeptember
www.mitosettembremusica.it

A Milánó és Torino térségében párhuzamosan zajló zenei fesztivál mára nemzetközi hírnevet szerzett. Több mint kétszáz koncert a nap bármely szakában a kortárs zenétől a barokkon át a világenyig, melynek nagy része ingyenesen megtekinthető.

TORINO DANZA FESTIVAL

Torino
2011. szeptember 6 – december 4.
www.torinodanzafestival.it

A Torino Danza a kortárs táncok műfajának széles palettáját vonultatja fel. A fesztivál szervezői fontosnak tartják a különböző európai intézményekkel együttműködésben indított projektek népszerűsítését. A program, mint mindig, most is gazdag kreatív és érdekes nemzetközi produkciókban.

BIENNALE DI CHIANCIANO 2011

Chianciano (Siena)
2011. szeptember 17-24.
www.museodarte.org

A Biennale di Chianciano Chianciano Terme város Művészeti Múzeuma hozta létre. A 2000 négyzetméteren elterülő kiállítás bővelkedik a világ minden részéről érkező remekművekben. A 2009-es nagysikerű biennále – mely 160 művész alkotását látta vendégül a világ minden tájáról, úgy mint a Fülöp-szigetek, Korea, Egyesült Államok és Ausztrália – több mint 10.000 látogatót vonzott.



FESTIVAL VERDI

Párma - Teatro Regio
2011. október 1-28.
www.teatroregioparma.org

Párma városa immár hagyományosan minden októberben (Giuseppe Verdi születésének hónapja) nagyszabású zenei és kulturális események ad otthont. A fesztivál idején Párma és környéke operaelőadásokat, konferenciákat, kiállításokat, valamint felolvasóesteket lát vendégül. Az eseményeket az Olasz Kulturális Minisztérium is támogatja.

SINOPOLI FESTIVAL

Taormina (Messina) - Teatro Greco

2011. október
www.taormina.arte.com

A fesztivált a szervezők Giuseppe Sinopoli karmester emlékének szentelik, akinek neve hosszú időn keresztül egybeforrta Taormina Arte fesztivállal.

FESTIVAL DELLA SCIENZA – TUDOMÁNYOS FESTIVÁL

Genova
2011. október 21 – november 2.
www.festivalscienza.it

A kilencedik alkalommal megrendezendő Festival della Scienza (Tudományos Fesztivál) célja, hogy a tudományokat minden korosztály számára elérhetővé tegye. A nagyközönség számos rendezvény közül válogathat: tudományos, interaktív és művészeti kiállítások, konferenciák, laboratóriumok, találkozók, kerekasztal beszélgetések, előadások és egyéb különleges események.

RÓMAI NEMZETKÖZI FILMFESTIVÁL

Róma
2011. október 27 – november 4.
www.romacinemafest.it

A Római Nemzetközi Filmfesztivál célja, hogy a filmvilág legkiemelkedőbb alkotásaira és momentumaira irányítsa minél nagyobb közönség figyelmét.

FLORENCE BIENNALE – FIRENZEI BIENNÁLE

Firenze – Fortezza da Basso
2011. december 3-11.
www.florencebiennale.org

84 ország 650 művészeinek 2500 kiállított műve teszi a Firenzei Biennálét a világ legjelentősebb kortárs művészeti kiállításává. A rendezvény híresen nyitott az innovációra és a népek közti kulturális párbeszédre.

KIÁLLÍTÁSOK

A SCHIFANO-MŰHELY

Róma - Macro
2010. október 26 – 2011. június 12.
www.macro.roma.museum

A közönség első ízben tekintheti meg Mario Schifano olasz festő több mint kétezer művét egy különleges, kreatív elrendezésben. A látlat célja, hogy audiovizuális eszközök segítségével visszaidézze a művész korabeli műhelyét.

A MUSEION GYŰJTEMÉNY

Bolzano - Museion
2010. október 30 – 2011. október 16.
www.museion.it

Első alkalommal tekintheti meg a nagyközönség a Museion Kortárs és Modern

Művészetek Múzeumának most kiállítandó válogatását. Stefano Arienti és Massimo Bartolini a múzeum történetét és fizikai adottságait figyelembe véve rendezte be a látlatot.

LORENZO BARTOLINI – A TERMÉSZETES SZÉPSÉG SZOBRÁSA

Firenze - Galleria dell'Accademia
2011. május 31 – november 6.
www.unannoarte.it

A firenzei Galleria dell'Accademia első alkalommal szentel kiállítást Lorenzo Bartolini (1777-1850) művészetének. Bartolini előszeretettel ötvözte a neoklasszicista stílust a naturalista részletekkel, munkássága nagyban hatott a XIX. századi olasz, európai és amerikai szobrászat fejlődésére.

ILEANA SONNABEND

Venice - Museo Guggenheim
2011. május 29 – október 2.
www.guggenheim.venice.it

Ileana Sonnabend (Bukarest 1914 - New York 2007) Leo Castelli első felesége, híres műgyűjtő. A velencei Guggenheim Múzeum a Sonnabend-gyűjtemény olasz témájú műveiből nyit kiállítást. A látlaton többek között az Arte Povera alkotóinak művei tekinthetők meg, mint Pistoletto, Paolini, Zorio, Calzolari, Merz és Anselmo, illetve az olasz Pop Art alkotói, Festa és Schifano is képviseltetik magukat. Továbbá helyet kapnak amerikai művészek, mint Twombly, Oldenburg, Haas, Morris és Koons valamint nemzetközi fotósok, úgy mint Hofer, Esser, Sugimoto és Becherék alkotásai.

20 regioni, 20 numeri

**PER VENDERE
NON BASTA ESSERE ITALIANI,
MA ITALIANI CONOSCIUTI.**

Arriva l'**ÍZES ITÁLIA** (ITALIASAPORITA),
la più diffusa rivista in ungherese
che promuove i prodotti italiani.

I numeri della concretezza:
oltre 20.000 copie mensili diffuse
in più di 3000 punti vendita in tutta l'Ungheria.

**Per promuovere la vostra azienda
e i vostri prodotti in Ungheria contattateci:**

Mobil Kiadó és Grafikai Stúdió Kft.
1133 Budapest, Pozsonyi út 63.
Tel: +36 1 239 0822, +36 1 237 0200
Mobil: +36 30 466 3463
Email: mobilkft@upcmail.hu

mobil
Kiadó és Grafikai Stúdió Kft.

VASARI – AZ UFFIZI ÉS A HERCEG

Firenze - Galleria degli Uffizi
2011. június 14 – október 30.
www.unannodarte.it

Az Uffizi Galéria kiállítást rendez Giorgio Vasari születésének 500. évfordulójára. A Galéria valójában I. Cosimo Medici herceg és kedvenc művésze, Vasari együttműködésében készült el, ennek a gyümölcsöző összefogásnak állít most emléket a tárlat.

AZ OLASZ DIVAT – 150 ÉV ELEGANCIA

Torino - Sale delle Arti - Reggia di Venaria
2011. július 10 – december 11.
www.italia150.it

A palota lenyűgöző művészeti csarnokai történelmi utazásra hívnak az haute couture világába. A tárlat a világszerte kedvelt olasz stílust és divatot mutatja be a '800-as évek nemesi viseleteitől egészen a mai nagy tervezők munkájáig korabeli felvételek segítségével.

PÉNZ ÉS SZÉPSÉG – BANKÁROK, BOTTICELLI ÉS A HIÚSÁG MÁGLYÁJA

Firenze - Palazzo Strozzi
2011. szeptember 17 – 2012. január 22.
www.palazzostrozzi.org

A kiállítás a modern bankrendszer megjelenésének történetét és az ezt követő gazdasági fejlődést mutatja be, mely újáépítette az európai gazdaságot. A tárlaton számos remekmű tekinthető meg a kor neves művészeitől, mint Botticelli, Filippo Lippi, Beato Angelico, Paolo Uccello, Donatello, Antonio del Pollaiuolo, Domenico Veneziano, Lorenzo di Cred.

ARTEMISIA GENTILESCHI

Milánó - Palazzo Reale
2011. szeptember 22 – 2012. január 29.
www.comune.milano.it

A kitűnő festőművész, Caravaggio kortársa Firenzében, Rómában, Velencében, Londonban majd Nápolyban dolgozott.

Kiemelkedő portréfestő, de számos valási illetve bibliai témájú képe is maradt ránk, melyek közül Keresztelő Szent János születése című alkotása az egyik legjelentősebb.

EXPRESSZIONIZMUS

Passariano di Codroipo (UD) - Villa Manin
2011. szeptember 29 – 2012. március 4.
www.villamanin-eventi.it

Olaszországban először látható olyan nagyszabású kiállítás, mely összegyűjti és összehasonlíttja a két német expresszionista művészeti csoport ténykedését: "Die Brücke" ("A híd") és "Der Blaue Reiter" ("A kék lovas"). Mintegy száz alkotás tekinthető meg a Villa Maninban, melyek különböző európai, főként német múzeumokból érkeznek.

LA BELLA ITALIA

Firenze - Palazzo Pitti
2011. október 11 – 2012. március 4.
www.unannodarte.it

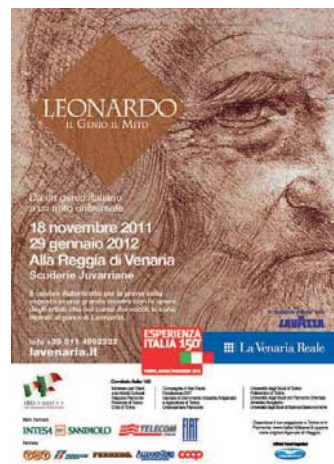
A firenzei Palazzo Pitti az olasz művészet több mint 300 remekművét vonultatja fel a középkortól 1861-ig bezárólag. A kiállítás az Olasz Egység előtti székhelyek (Torino, Firenze, Róma, Milánó, Velence, Genova, Bologna, Nápoly és Palermo) történelmi és művészeti gazdagságáról ad képet, mindezt olyan nagy művészek ábrázolásán keresztül, mint Giotto, Beato Angelico, Donatello, Raffaello, Leonardo, Botticelli, Bronzino, Tiziano, Veronese, Correggio, Caravaggio, Rubens, Tiepolo, Canova, Hayez és mások.

GIUSEPPE PENONE

Milánó - Fondazione Arnaldo Pomodoro
2011. október 18 – 2012. február 14.
www.fondazionearnaldopomodoro.it

Penone, az Arte Povera legfiatalabb képviselője egész munkássága során a természet és az ember kapcsolatát vizsgálta. Az anyag – lehet az fa, föld, bronz, terrakotta – története kelti életre alkotá-

sait, melyek Milánóban tekinthetők meg 2011. október 18-tól.



LEONARDO – GÉNIUSZ, MÍTOSZ

Torino - Reggia Venaria- Scuderie Juvarriane
2011. október 21 – 2012. január 8.
www.italia150.it

A Királyi Palota Scuderia Grande épületében látható a Savoya-gyűjtemény egyik méltán híres, a Torinói Királyi Könyvtárban féltve őrzött darabja, a napjainkra a zseni fogalmával egyggyé vált olasz művész, Leonardo önarcképe.

VAN GOGH ÉS AZ UTAZÁS

Genova – Dózsapalota
2011. november 12 – 2012. április
www.palazzoducale.genova.it

A kiállítás központi témája az utazás, mely a Monet által megfestett zárándoklatoktól, Van Gogh szellemi utazásain át Edward Hopper hiperrealizmusáig vezetnek. A tárlaton több mint negyven remekmű tekinthető meg, melyek közül 24 Van Gogh munkája, köztük „A magvető” egyik verziója, továbbá Monet illetve amerikai művészek képei úgy, mint Frederick Edwin Church, Albert Bierstadt, Winslow Homer és Edward Hopper, valamint Turner, Paul Klee és Nicolas De Stael néhány festménye is.

Cena di Gala EU-Chambers EU-Chambers díszvacsora

Si è svolta l'11 luglio scorso, nella suggestiva ambientazione del Battello Europa sul Danubio, la serata di gala per le celebrazioni del Semestre di presidenza europea dell'Ungheria, organizzata dalla commissione permanente delle camere bilaterali europee (EU-Chambers), della quale la CCIU aveva il mandato di presidenza. In apertura di serata il Ministro degli Esteri, János Martonyi, ha dato il benvenuto ai partecipanti. La serata è proseguita poi con una cena a buffet con varie specialità dei paesi della UE e con l'intrattenimento musicale dal vivo del gruppo "Summer Sisters" e della "No Stress Band". Durante la serata, come nelle precedenti edizioni, i Soci e i numerosi partecipanti in rappresentanza delle Camere straniere hanno potuto usufruire dell'evento come una speciale vetrina per promuovere le proprie attività, cogliendo l'opportunità che la CCIU mette a disposizione per dare loro maggiore visibilità.

Július 11-én, az Európa Sétahajó és a Duna nyújtotta szuggesztív környezetben került sor a Magyarország Uniós Elnökségének féllévi záró galavacsorára a kétoldalú európai kamarák (EU-Chambers) állandó bizottságának szervezésében. E testület elnöki posztját ez idő alatt a Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara töltötte be. A rendezvényt Martonyi János magyar külügyminiszter nyitotta meg. Az est során a vendégek állófogadás keretében izlelheték meg az egyes Uniós tagországok specialitásait. A hangulatot kiváló élő zene, a Summer Sisters és a No Stress Band produkciója fokozta. Az esemény alkalmat adott arra is, hogy mint a korábbi években, a MOKK tagvállalatai és más kamarák tagjai, egyfajta kirakatként használva a díszvacsorát bemutathassák tevékenységüket, és ezzel nagyobb nyilvánossághoz jussanak.



Il falso nell'alimentazione

di Alberto Tibaldi – Delegato di Budapest dell'Accademia Italiana della Cucina

L'argomento di cui intendiamo trattare è complesso e ostico: si tratta di fare considerazioni sull'effettiva origine e genuinità dei cibi che normalmente acquistiamo e poniamo sulle nostre tavole, ovvero su ciò che pensiamo di acquistare o gustare ma che è in realtà qualcosa di completamente diverso.

Prima di procedere vediamo di precisare meglio il concetto di "falso italiano in tavola":

1 per falso alimentare intendiamo parlare della falsificazione dei prodotti alimentari, della tutela dell'originalità dei prodotti tipici italiani e del gravoso problema della tutela della sicurezza alimentare (si pensi alla "mucca pazza", al vino al metanolo, all'influenza aviaria del pollame, etc) che va demandato alle istituzioni nazionali e comunitarie competenti in materia di salute pubblica;

2 per falso culinario (evidente soprattutto all'estero) intendiamo tutti quei prodotti esteri che vorrebbero richiamare un'origine italiana con nomi vari o di fantasia (combozola, parmezan, reggiano ecc.), oppure i falsi verosimili che vogliono far credere all'originalità di un prodotto con l'ausilio di colori ed artifici che stimolano la nostra fantasia (tipo la trota salmonata colorata con mangimi artificiali, le tagliatelle all'uovo stupendamente gialle perché colorate da uova speciali vendute alla ristorazione, i tartufi falsi profumati artificialmente, l'aceto balsamico colorato col caramello, il pesto genovese con dentro anacardi e noci anziché pinoli, il vino trattato con truciol di legno anziché stagionato nelle botti, il salame ricoperto di polvere di riso per evocare la stagionatura in una ormai improbabile cantina);

3 per falso gastronomico intendiamo tutto ciò che riguarda la falsificazione nella preparazione dei cibi e soprattutto nella loro trasformazione e presentazione, che trova il suo massimo esempio nell'alterazione delle ricette e perciò di tutta l'arte culinaria italiana.

Questo è un tipo di falso subdolo e pericoloso, perché perpetrato soprattutto all'estero verso ignari clienti che vengono così abituati a ricette e sapori che nulla hanno a che fare con le preparazioni originali italiane, solo per assecondarne i gusti e così facilmente riempire le sale dei ristoranti.

Parliamo perciò di "falsa cucina italiana" in cui si usano nomi italiani, ma nella quale di italiano c'è ben poco.

Così possono essere compiuti errori sia nell'utilizzo degli ingredienti (pasta di grano tenero o mista anziché pasta di grano duro, sughi di tipo vagamente italiano per condire la pasta, pizze preparate con componenti atipici come il ketchup, olii d'oliva dalle provenienze più diverse) sia errori nelle preparazioni (risotto bollito e poi mantecato con la panna, carbonara preparata con paste varie o sughi dove il guanciale è latitante oppure con aggiunte di verdure varie o panna).

Insomma, la "falsa cucina italiana" si è ormai mondializzata e per chi è all'estero è all'ordine del giorno trovarsi di fronte ai fantomatici "milano spaghetti" ungheresi oppure vedere che accanto alle sempre più diffuse pizzerie sorgono anche le "spaghetti houses" che negli USA offrono pasta in coni di carta e nei quali si trovano i "bologna spaghetti" (polpette in un sugo rosso con contorno di pasta molliccia e viscida).

L'argomento è così corposo e così importante per la tutela dell'economia italiana al punto che la difesa dai "falsi alimentari" e la reale protezione del "made in Italy" è diventato un obiettivo prioritario dell'Accademia Italiana della Cucina.

Come scrive Giovanni Ballarini, presidente dell'Accademia: "la perdita del senso di sicurezza del cibo è andata di pari passo prima con la riduzione e poi con la scomparsa delle tradizioni alimentari. Mai come oggi il consumatore, privo di valori tradizionali non sostituiti da quelli tecnologici, al cibo non chiede solo nutrimento, ma soprattutto sicurezza. La sicurezza del cibo è una delle maggiori esigenze della moderna società industriale. Parte essenziale della - Civiltà della tavola - della quale l'Accademia Italiana della Cucina è al tempo stesso fautrice e custode, è la ricerca della verità culinaria e gastronomica. Con una corretta educazione del gusto è possibile arrivare ad una critica gastronomica ed alla costruzione di nuove regole che genereranno discussioni. La molteplicità di opinioni sia quindi una ricchezza cui la gastronomia non dovrà sottrarsi, ma sarà anche un momento di sviluppo e maturità per combattere ciò che è falso".

delle tradizioni alimentari. Mai come oggi il consumatore, privo di valori tradizionali non sostituiti da quelli tecnologici, al cibo non chiede solo nutrimento, ma soprattutto sicurezza. La sicurezza del cibo è una delle maggiori esigenze della moderna società industriale. Parte essenziale della - Civiltà della tavola - della quale l'Accademia Italiana della Cucina è al tempo stesso fautrice e custode, è la ricerca della verità culinaria e gastronomica. Con una corretta educazione del gusto è possibile arrivare ad una critica gastronomica ed alla costruzione di nuove regole che genereranno discussioni. La molteplicità di opinioni sia quindi una ricchezza cui la gastronomia non dovrà sottrarsi, ma sarà anche un momento di sviluppo e maturità per combattere ciò che è falso".



Hamisítás az étellemezésben

Alberto Tibaldi, az Olasz Konyhaművészeti Akadémia budapesti delegáltja

A kérdés, amiről itt beszélni szeretnék, egyszerre összetett és kellemetlen. Azoknak az élelmiszereknek a valós származási helyéről, eredetiségéről szólnék, amelyeket naponta vásárolunk, teszünk az asztalra és meg vagyunk győződve arról, hogy tudjuk mit vettünk. Pedig előfordulhat, hogy valami egészen mást kaptunk a boltban. Mielőtt tovább haladnánk, írjuk körül, hogy mit is értünk a „hamis olasz termék az asztalon” megfogalmazás alatt.

1 Élelmiszerhamisítás címszó alatt a hamisított élelmiszerekről beszélünk, továbbá a tipikus olasz termékek származási helyének védelméről, végül pedig élelmiszerbiztonsági kérdésekről (gondoljunk csak a kergemarha-kór, a metanolos borok, vagy a a madárinfluenza igen súlyos következményeire), mely elsősorban az illetékes nemzeti és uniós élelmiszerbiztonsági és közegészségügyi hatóságok kompetenciájának része.

2 Konyhai hamisítás (leginkább külföldön találkozunk a jelenséggel) akkor történik, amikor külföldi gyártású termékeket úgy akarnak mintegy olasz származásúként forgalmazni, hogy valami, az eredetire nagyon emlékeztető fantáziánévvel látják el (például combozola, a gorgonzola helyett, parmezaan, vagy reggiano a parmezan illetve a reggiana jelző helyett), vagy a hamis terméket kiegészítő eljárásokkal olyanná „varázsolják”, hogy az felkelti a fantáziánkat, és elhiteti velünk, hogy a termék eredeti olasz. Néhány példa erre: gyakran a füstölt pisztráng úgy tűnhet eredetinek, hogy mesterséges tápokkal beszínezik, a tojásos metéltésztát gyakran attól olyan gyönyörű sárga, hogy speciális, a vendéglátóiparban használt tojáskivonattal színezik, a hamisított szarvasgombához mesterséges illatanyagot adnak, a balsamecetet karamellizált cukorral színezik, a pesto genovese szószba fenyőmag helyett diót és anacardiumot adnak, a bort fakéreg-forgáccsal öregítik valódi fahordók helyett, a szalámi külső felületét rizsperrel szórják be, mert úgy valami nem létező pincében érleltnek, „öregebbnek” tűnik).

3 Gasztrónómiai hamisítás is létezik. Ezt elsősorban a legzetes ételek elkészítésének módjában, átalakításában, a tálalás milyenségében érhetjük tetten, de legfőképpen abban, ahogy átírják a recepteket, vagyis meghamisítják magát az olasz konyhaművészetet. A hamisításnak ez a módja meglehetősen alattomos és veszélyes is, leginkább az Olaszországon kívüli vendéglátásban jelenik meg. A vendéglátóhely ilyen módon egy bizonyos vendégek igényeit elégíti ki, megpróbálja könnyen megtölteni az éttermet. Ily módon az emberek olyan receptúrákhoz, ízekhez szoknak hozzá, me-

lyeknek semmi közük az eredeti olaszhoz. Tehát hamis olasz konyháról beszélünk, melyben olasz neveket használnak, pedig ezekben az ételekben olasz van a legkevésbé.

Hibáznai lehet a hozzávalók megválasztásában (durumbúzából készült tészta helyett például lágy búzából készültet használnak, a szósok csak távolról emlékeztetnek az igazi olaszra, atipikus alapanyagokkal készül a pizza, mint például a ketchup, a legkülönbözőbb helyekről származó olívaolaj bukkon fel a konyhában), az elkészítés módjában (például előre megfőzik a rizst, majd utólag keverik hozzá a tejszínt, a carbonarát a legkülönbözőbb szószókkal készítik, amelyben fel sem tűnik, vagy csak alig a sült szalonna, akár még zöltségeket is, vagy feleslegesen tejszínt is adnak hozzá).

A „gasztrónómiai hamisítás” immár világlátszó, hiszen Olaszországon kívül bármikor találkozhatunk a magyaros „milánói spagettivel”, vagy az USA-ban, a pizzeriák mellett egyre terjedő „spaghetti-house”-okban nem ritka, hogy papírcsokóban vehetünk például úgynevezett „bolognai spagettit”, va-

gyis húsgombócokat valami piros szószban, undokul puha tészta társaságában. A probléma már akkorára terebélyesedett, hogy reálisan felmerülhet az olasz gazdaság érdekeinek védelme, kiindulva a hamisított élelmiszerek kérdéséről és elérkezve egészen a „Made in Italy” márka megóvásáig. Ez a cél mára az Olasz Konyhaművészeti Akadémia legfontosabb feladatává lépett elő.

Giovanni Ballarini, az Akadémia elnöke ezt így fogalmazta meg: „az élelmiszerek biztonságossága iránti érzékenységünk elvesztése párhuzamosan következett be az étkezési hagyományaink fokozatos elvesztésével. De, a fogyasztó, elvesztvén a tradicionális értékeket, melyek helyére a technológiai értékek nyomultak, az egyszerű táplálkozási szükségleteinek kielégítésén túl, soha nem igényelte annyira a biztonságot, mint ma. Az élelmiszerbiztonság a modern ipari társadalomban az egyik legfontosabb elvárás. Ez a terített asztal civilizációjának elidegeníthetetlen része. Az Olasz Konyhaművészeti Akadémia pedig, a gasztrónómiai, kulináris igazságok kutatásával, felderítésével megőrzője, védelmezője kíván lenni ennek a civilizációnak. Megfelelő izlésneveléssel el lehet jutni a korrek gasztrónómiai kritikához, új szabályok kialakításához, amelyek persze éles vitákat fognak generálni. A vélemények sokszínűségétől, gazdaságától a gasztrónómiának sem kell idegenkednie és el fog érkezni az a pillanat, amikor megfelelő érettséggel képesek leszünk felvenni a harcot a hamisításokkal szemben”.



Gli appuntamenti dell'autunno di Budapest

7-11 settembre tutti i giorni fino alle 23

Distretto del Castello

Festival internazionale del vino e dello Champagne

La più importante fiera cittadina per i produttori e gli estimatori dei prodotti vinicoli ungheresi. Possibilità di degustazione e incontro con le cantine e i distributori. La fiera è costellata di eventi, concerti, un'asta benefica ed esibizioni folkloristiche.

Ticket giornaliero a 2300HUF o abbonamento per cinque giorni a 6300 HUF.

Info: www.aborfesztival.hu

15-18 settembre

Piazza degli Eroi

National Gallop

Celebrazioni delle tradizioni ungheresi, delle arti equestri e delle tradizioni degli ussari. Per l'occasione Piazza degli Eroi si trasforma in un grande galoppatoio dove tutte le discipline equestri, le tradizioni enogastronomiche e folkloristiche si incontrano.

Informazioni: www.vagta.hu

16-18 settembre

Distretto del Castello

Giorni del cioccolato

una serie di eventi dedicati non solo agli amanti del dolce. Produzione e vendita di dolci, cioccolato, praline e gelati. Tour guidati alla scoperta del cioccolato.

15 settembre – 15 ottobre

Chiesa Szt. Mihály in Vaci utca

Festival della Musica Barocca

17-18 settembre

Giornate Europee del Patrimonio in Ungheria

ogni anno al terzo fine settimana di settembre centinaia di edifici non normalmente visitabili vengono aperti e si organizzano visite guidate di musei, istituzioni, chiese ma anche di edifici moderni, industriali oppure folkloristici o di case native di famosi ungheresi.

Info: www.oroksegnapok.hu

30 settembre

Britney Spears in concerto

presso la Papp László Budapest Sportaréna.

Info e biglietti: www.budapestarena.hu

2 ottobre

26esima maratona internazionale di Budapest

Sono attesi 13mila corridori da 50 nazioni per la 42 chilometri di Budapest. Lo stesso giorno avrà anche luogo la mini-maratona e un percorso amatoriale di 3,5 Km.

Info e iscrizioni: www.budapestmarathon.com

6-9 ottobre

Distretto del Castello

Festival della palinka e della salsiccia

un'ottima occasione per assaggiare il liquore di frutta, le salsicce e molte altre specialità ungheresi. Biglietto giornaliero a 1900 HUF.

Info: www.palinkaeskolbasz.hu

8-17 ottobre

Festival d'Autunno

svariati eventi si susseguono nei giorni del Festival: premieres di teatro, proiezioni cinematografiche, balletti, concerti. Gli eventi hanno luogo in diversi teatri e sale della città.

Info: <http://bof.hu> (al momento di andare in stampa sito web ancora non aggiornato al 2011)

dal 18 novembre

Piazza Vörösmarty

Mercatino di Natale e fiera del Nuovo Anno

22 novembre

Tom Jones in concerto

presso la Papp László Budapest Sportaréna.

Info e biglietti: www.budapestarena.hu

8 dicembre

Rihanna in concerto

presso la Papp László Budapest Sportaréna.

Info e biglietti: www.budapestarena.hu

Dove alloggiare? Vi consigliamo



New York Palace *****

1073 Budapest, Erzsébet krt. 9-11.

Tel. +36 1 886 6111

Prenotazioni: +36 1 886 6177

www.boscolohotels.com

reservation@newyork.boscolo.com



Hotel Continental Zara****

1074 Budapest, Dohány u. 42-44.

tel: (+36 1) 815 1000

www.zarahotels.com/hu

chinfo@zarahotels.com



Hotel Parlament ****

1054 Budapest, Kálmán Imre utca 19.

Prenotazioni: +36 1 374 6000

www.parlament-hotel.hu

reservation@parlament-hotel.hu



Hotel Mercure Korona ****

1053 Budapest, Kecskeméti utca 14.

Tel. +36 1 486 8800

Prenotazioni: +36 1 486 8854

www.mercure.com

H1765-re5@accor.com



Hotel Palazzo Zichy ****

1088 Budapest, Lőrinc pap tér 2.

Tel. +36 1 235 4000

www.hotel-palazzo-zichy.hu

info@hpsz.hu

Dove ristorarsi? Vi consigliamo



Ristorante Krizia

1066 Budapest, Mózár utca 12.

Tel. +36 1 3318711

www.ristorantekrizia.hu

Cucina italiana



Trattoria Toscana

1056 Budapest, Belgrád rakpart 13.

Tel. +36 1 327 0045

www.toscana.hu

Cucina toscana e italiana



Okay Italia

1055 Budapest, Nyugati tér 6.

Tel. +36 1 332 6960

www.okazitalia.hu



Pomo d'Oro

1051 Budapest, Arany János utca 9.

Tel. +36 1 302 6473

www.pomodorobudapest.com

Cucina italiana, pizzeria



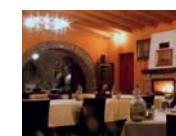
Baldaszti's Delikatesz és Bisztró

1013 Budapest, Lánchíd u. 5/7/9.

tel: (+36 1) 787 3872, (+36 30) 422 5981

www.baldasztis.com

hello@balasztis.com



Villa Weber

H-7150 Bonyhád, István Major hrsz: 0255/4

Tel. +36 74 550 630

www.villaweber.hu

GPS: N 46.30203° E 18.54853

reception@villaweber.hu

In Ungheria

CCIU - Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria
MOKK - Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara
1056 Budapest, Váci utca 81.
Tel. +36 1 4850200 • Fax +36 1 4861286
Email: info@cciu.com • www.cciu.com
Presidente • Elnök: Maurizio Sauli
Vicepresidenti • Alelnökök:
Bernardino Pusceddu, Árpád Vásárhelyi
Tesoriere • Kincstárnok: Piercarlo Lamberti
Segretario generale • Főtitkár: Gyula Habetler

Ambasciata d'Italia • Olasz Nagykövetség
1143 Budapest, Stefánia út 95.
Tel. +36 1 4606200 • Fax +36 1 4606260
Email: ambasciata.budapest@esteri.it • www.ambudapest.esteri.it
Ambasciatore • Nagykövet: Giovan Battista Campagnola
Ufficio Economico-commerciale: Marco Petacco

Cancelleria Consolare • Olasz Konzulátus
1143 Budapest, Jávor utca 4.
Tel. +36 1 4606201 • Fax +36 1 4606290
Email: consolare.ambudapest@esteri.it • www.ambudapest.esteri.it
Capo della Cancelleria Consolare • Konzul: Patrizia Bancale

I.C.E. • Olasz Külkereskedelmi Intézet
1088 Budapest, Rákóczi út 1-3.
Tel. +36 1 2667555 • Fax +36 1 2660171
Email: budapest@ice.it • www.italtrade.com/countries/europa/ungheria
Direttore • Igazgató: Enrico Barbieri

Istituto Italiano di Cultura • Olasz Kultúrintézet
1088 Budapest, Bródy Sándor utca 8.
Tel. +36 1 4832040 • Fax +36 1 3176653
Email: iicbudapest@esteri.it • www.iicbudapest.esteri.it
Direttore • Igazgató: Salvatore Ettorre

Osservatorio ENIT Ungheria • Olasz Nemzeti Turisztikai Hivatal
1056 Budapest Váci utca 81.
Tel. +36 1 3280830 • Fax +36 1 2665261
Email: budapest@enit.it • www.enit.hu
Resp. stampa: Réka Ligetvári • Resp. tour operator: Anita Demjén

Scuola Italiana / Sezione bilingue italo-ungherese
Ujlaki Általános Iskola - 1023 Budapest, Urömi utca 64.
Tel/Fax: +36 1 3350720

Consolato Onorario Szeged
Szegedi Tiszteletbeli Konzulátus
6720 Szeged, Dugonics tér 2.
Tel. +36 62 423255 • Fax +36 62 544375
Console onorario • Tiszteletbeli konzul: József Pál

Consolato Onorario Nyiregyháza
Nyiregyházi Tiszteletbeli Konzulátus
4400 Nyiregyháza, Széchenyi utca 2.
Tel. +36 42 311130 • Fax +36 42 999008
Email: consolato@consolatoit.hu
Console onorario • Tiszteletbeli konzul: Roberto Sarcia

Vice Consolato Onorario Pécs
Pécsi Tiszteletbeli Konzulátus
7621 Pécs, Megye utca 21.
Tel. +36 30 253 1302 • Fax +36 72 786 732
Email: consolato.italiano@gmail.com
Vice console onorario • Tiszteletbeli konzul: Rita Háhn-Wittenberger

Centro Italiano di Cultura di Szeged
Szegedi Olasz Kulturális Központ
6720 Szeged, Dugonics tér 2.
Tel. +36 62 423255
Responsabile • Felelős: Laura Bernardelli
Email: italiano@primus.arts.u-szeged.hu

In Italia

Ambasciata d'Ungheria • Magyar Nagykövetség
00161 Roma, Via dei Villini 12/16
Tel. +39 06 4402032 • Fax +39 06 4403270
Email: mission.rom@kum.hu • www.huembit.it
Ambasciatore • Nagykövet: dr. János Balla
Rappresentante presso la FAO: Balázs Hamar

Consolato Ungherese di Milano • Milánói Magyar Konzulátus
20123 Milano, Via Fieno 3, IV piano
Tel. +39 02 726009 • Fax +39 02 72095705
Email: consung@tin.it • Console Generale / Főkonzul: dr. Zsuzsanna Király

Consolato Ungherese • Magyar Konzuli Osztály
00198 Roma, Via Messina 15
Tel. +39 06 44249938 • Fax +39 06 44249908
Email: konzulatus@tin.it • Console / Konzul: Petra Kovács

Accademia d'Ungheria in Roma
Római Magyar Akadémia
00186 Roma, Via Giulia 1 (Palazzo Falconieri)
Tel. +39 06 6889671 • Fax +39 06 68805292
Email: accadung@tin.it • www.magyarintezet.hu/roma
Direttore • Igazgató: Péter Kovács

Ufficio Commerciale dell'Ambasciata d'Ungheria Milano
20123 Milano, Via Monti 15
Tel. +39 02 4984731 • Fax +39 02 4984471
Email: milan@itd.hu • www.itd.hu
Direttore • Igazgató: Péter Spányik

Ufficio Commerciale dell'Ambasciata d'Ungheria Trieste
34043 Trieste, Via A. Madonizza 7
Tel./Fax +39 040 0643015
Email: klara.furedi@itd.hu
Addetto Economico e Commerciale: Klára Furedi

Consolati onorari

Carmine Arena - 70125 Bari, Via Turati 12
Tel. +39 080 8717404 • Fax +39 080 5241704

Erzsébet Miliczky - 40123 Bologna, Via S. Caterina 55
Tel./Fax +39 051 9914536 • Email: consolato.bo@libero.it

Ferenc Ungar - 50126 Firenze, Via Belgio 2
Tel./Fax +39 055 6531817

Albert János Frank - 16121 Genova, Via Roccatagliata Ceccardi 4/20
Tel. +39 010 5702210 • Fax +39 010 586083
Email: consolatohungaria.genova@yahoo.it

Andrea Amatucci - 80132 Napoli, Via Toledo 156
Tel. +39 081 5511115 • Fax +39 081 5523953

Adelaide Sotyi Santamarina - 90144 Palermo, Viale delle Alpi 30
Tel./Fax +39 091 6850947

Pierpaolo Piria - 06121 Perugia, Piazzale Giotto 8
Tel. +39 075 5837488 • Fax +39 075 30859
Email: consolatoungheriapg@eiseibc.it

Renato Martorelli - 10121 Torino, Via De Sonnaz 11
Tel. +39 011 5165111 • Fax +39 011 5626238
Email: consolato.ungto@studioferreri.it

Anna Rossi Illy - 34147 Trieste, Via Francesco Parisi 14
Tel. +39 040 8330477 • Fax +39 040 49234147
Email: consolauiilly.com

Enrico R. Zoppas - 30135 Venezia, S. Croce 510
Tel. +39 041 5239408 • Fax +39 041 5225632
Email: ungheria.venezia@libero.it

Lajos Pintér - 37121 Verona, Via Leoncino 30
Tel. +39 045 595885 • Fax +39 045 8074093
Email: info@consunghverona.com • www.consunghverona.com

Ponte, che ci unisce...
Híd, ami összeköt...

Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria
Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara

H-1056 Budapest, Váci utca 81.
Tel.: (+36 1) 485 0200
Fax: (+36 1) 486 1286

info@cciu.com
www.cciu.com

Assocamerestero
Associazione delle Camere di Commercio e di Industria del Centro-Sud-Est dell'Italia

i Soci della Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria possono usufruire di un **ampio ventaglio di servizi e offerte**. E' possibile ottenere informazioni aziendali e settoriali e visure camerali, nonché informazioni, notizie, pubblicazioni e studi.

Inoltre i Soci hanno diritto all'**invio di informazioni e comunicazioni** relative alle attività della Camera, ai Bandi Europei e alle Fiere, oltre alla Newsletter, alla Circolare e al presente giornale. E' possibile inoltre **organizzare incontri bilaterali, seminari, presentazioni d'azienda e corsi**. La Camera inoltre promuove happy hours, conferenze, convegni, seminari e incontri B2B dedicati ai Soci.

I Soci possono usufruire di **assistenza gratuita** nel campo assicurativo, **promozioni** in progetti europei, possibilità di pubblicare annunci di lavoro oltre a **servizi di traduzione e interpretariato**. Per i Soci, poi, sono previste **agevolazioni e sconti** per eventi, fiere e manifestazioni oltre che in diversi negozi, ristoranti autonoleggi.

Per scoprire in dettaglio tutti i servizi dedicati ai Soci, visitare l'indirizzo
www.cciu.com/servizi

A Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara tagjai a **szolgáltatások és ajánlatok széles körét** vehetik igénybe. Adatokat kérhetnek cégekről, gazdasági ágazatokról, kaphatnak kamarai igazolásokat, a Kamarán keresztül hozzájuthatnak üzleti információkhoz, publikációkhoz és tanulmányokhoz.

Alanyi joguk van arra, hogy a Kamara tevékenységével, európai pályázatokkal, kiállításokkal, vásárokkal kapcsolatos **minden tájékoztatót és közlést publikáljanak**, beleértve a Newsletter-t, a Circolare-t és jelen folyóiratot is. Lehetőséget biztosítunk **kétoldalú találkozóknak, szemináriumok, cégprezentációk** rendezésére, **tanfolyamok** szervezésére. A Kamara maga is rendez a tagjainak happy hours találkozókat, konferenciákat, szemináriumokat és B2B találkozókat. A tagok igénybe vehetnek **ingyenes** biztosítási **tanácsadást, támogatást** az európai pályázatokhoz, ingyenesen publikálhatnak álláshirdetéseket, és igényelhetnek fordítási-, és tolmács **szolgáltatást**. **Anyagi könnyítéssel és kedvezményes árakon** vehetnek részt kiállításokon, vásárokon, rendezvényeken, de meghatározott üzletek, éttermek, autókölcsönzők is kedvezményekben részesítik őket.

A részletek, a szolgáltatások teljes körének ismeretéhez látogassa meg a www.cciu.com/szolgáltatások **honlapot.**



ISARO
AGENZIA IMMOBILIARE

ISARO Kft (Ungheria) - H-1051 Budapest - Hercegprímás utca.11
Tel. +36 1 354 0797 - Fax +36 1 354 0798
www.isaro.it - e-mail: isarokft@isaro.it

Budapest Apartamenti in affitto per turisti
Affitarsi ufficio nel centro di Budapest



0036 178 40 648
www.empedocle.eu

Hercegprímás utca 2, 1051 Budapest
00-36-70-2132313, hospitality@empedocle.kft

IL PONTE è l'unica rivista stampata di carattere prevalentemente economico nel mondo italo-ungherese, e nel suo genere è unica in tutto il panorama dell'Europa Centro-Orientale. Con la ricchezza dei suoi contenuti e con la sua alta qualità grafica rappresenta un fenomeno che va ben oltre il suo ruolo di rivista della Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria fino ad assumere il ruolo di vero e proprio portavoce di un'ampia comunità che comprende non solo gli italiani in Ungheria, ma tutti gli ungheresi interessati all'Italia, godendo al contempo della stima e dell'apprezzamento dei maggiori rappresentanti istituzionali italiani ed ungheresi.



il Ponte
N. 33 | autunno 2011

Revista della Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria
A Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara kiadványa

L'AUTUNNO SALVA-MUTUI
I progetti anticrisi del Governo

ŐSZI OTTHONVÉDELEM
A Kormány válságkezelő tervei

Speciale: gli investimenti cinesi
Esclusivo: cinesi investimenti

La "falsa" cucina italiana
A „hamis” olasz konyha

Gli appuntamenti culturali d'autunno
Őszi kulturális események

IL PONTE raggiunge direttamente i manager, i quadri alti e medi delle aziende a partecipazione italiana, i ministri competenti dei due paesi, le rappresentanze diplomatiche, le associazioni di categoria ungheresi ed italiane, le banche a partecipazione italiana.

IL PONTE, grazie alla sua presenza nei principali alberghi di Budapest, nei ristoranti, negli international desk delle banche, raggiunge anche i viaggiatori in Ungheria sia per turismo che per affari.

IL PONTE è distribuito gratuitamente in 3.000 copie, viene inviato direttamente al personale direttivo delle aziende italiane e italo-ungheresi socie della Camera (circa 500 nominativi in Ungheria e 250 in Italia), per un totale stimato di circa 10.000 lettori a numero.

La rivista è inoltre disponibile on-line sul sito della Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria (www.cciu.com), da cui mensilmente vengono scaricate altre 400 copie circa.

Un'inserzione su IL PONTE permette di ottenere una visibilità mirata sulla comunità imprenditoriale italo-ungherese, sulla comunità italiana in Ungheria e sui visitatori italiani in Ungheria impossibile da realizzare altrimenti.

Az IL PONTE magazin az olasz-magyar világ egyetlen olyan nyomtatott, elsősorban gazdasági témákkal foglalkozó magazinja, mely jellegét tekintve egyedülálló egész Közép-Kelet Európában. Tartalmi gazdagságával és magas grafikai minőségével olyan jelenséget képvisel, mely azon kívül, hogy a Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara magazinja, szövevénye egy olyan széles közösségek is, mely nem csak a Magyarországon tartózkodó olaszokból áll, hanem minden Olaszország iránt érdeklődő magyart is magába foglal, s ugyanakkor élvez a legfőbb magyar és olasz intézményi képviselők megbecsülését és elismerését is.

Az Il Ponte eljut a menedzserekhez, az olasz érdekeltségű vállalatok felső- és középszintjeihez, a két ország illetékes minisztériumaihoz, a diplomáciai képviselőkhez, a kapcsolódó olasz és magyar egyesületekhez, az olasz érdekeltségű bankokhoz.

Az Il Ponte magazin annak köszönhetően, hogy megtalálható a legfőbb budapesti szállodákban, éttermekben, a bankok nemzetközi részlegein, eljut a Magyarországra utazókhoz is, akár turistákról, akár üzletemberekről van szó. Az Il Ponte magazin ingyenesen 3000 példányban jelenik meg, melyet személyre szólóan küldenek ki a Kamara olasz és olasz-magyar tagvállalatainak (körülbelül 500 példányt Magyarországon és 250-et Olaszországba), melyet a becslések szerint körülbelül 10 ezren olvasnak. A magazin az interneten is elérhető a MOLK honlapján (www.cciu.com), amelyről havonta körülbelül 400 példányban töltik le azt.

Az Il Ponte-ban való megjelenés az olasz-magyar vállalkozóközösséget, a Magyarországon élő, illetve az ide látogató olasz állampolgárok alkotta olvasóközösséget célozza meg, mely specifikus csoport más marketing eszközökkel, ilyen minőségben nem közelíthető meg.



Cresciamo insieme
Együtt növekszünk

1088 Budapest, Rákóczi út 1-3. (East-West Business Center) - Tel: +36-1-266-0022

Noi crediamo nel futuro. Anche nel Vostro!

Dal 1995 oltre 500 Aziende sono cresciute con noi.



ITL GROUP
YOUR GATE TO HUNGARY

- Contabilità e buste paga
- Consulenza fiscale
- Revisione di bilancio
- Consulenza legale
- Fusioni ed acquisizioni
- Recupero crediti
- Ricerca del personale
- Fondi europei
- Consulenza immobiliare
- Ricerche di mercato
- Marketing ed eventi
- Energie rinnovabili

Alessandro Farina
Amministratore Unico



Esperienza, Passione, Etica al Vostro servizio.